

Section I - grec

[Mc 1,1-45]

- 1.1 ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου ἰησοῦ χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
 2 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἠσαΐα τῷ προφήτῃ,
 ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·
 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

A 4 ἐγένετο ἰωάννης [ὁ] **βαπτίζων** ἐν τῇ **ἐρήμῳ**
 καὶ **κηρύσσων βάπτισμα** μετανοίας
 εἰς ἄφεςιν **ἁμαρτιῶν**.
 5 καὶ ἐξεπορεύετο **πρὸς αὐτὸν** πᾶσα ἡ ἰουδαία χώρα καὶ οἱ ἱεροσολυμίται πάντες,
 καὶ **ἐβαπτίζοντο** ὑπὲρ αὐτοῦ ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ [4 βαπτίζ- / 1 βάπτισμα]
 ἐξομολογούμενοι τὰς **ἁμαρτίας** αὐτῶν. [2 ἁμαρτία]
 6 καὶ ἦν ὁ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
 καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
 7 καὶ **ἐκήρυσεν** λέγων,
 ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
 οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψα
 λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
 8 ἐγὼ **ἐβάπτισα** ὑμᾶς ὕδατι,
 αὐτὸς δὲ **βαπτίσει** ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

9 καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ ναζαρετ τῆς γαλιλαίας
 καὶ **ἐβαπτίσθη** εἰς τὸν ἰορδάνην ὑπὸ ἰωάννου.
 10 καὶ εὐθὺς **ἀναβαίνων ἐκ** τοῦ ὕδατος
εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
 καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν **καταβαίνων εἰς** αὐτόν·
 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
 σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,
 ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Ba 12 καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν **ἐκβάλλει** εἰς **τὴν ἔρημον**.
 13 καὶ ἦν ἐν **τῇ ἐρήμῳ** τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ **σατανᾶ**,
 καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,
 καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
 14 μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην
 ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς **τὴν γαλιλαίαν**
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ [15] καὶ λέγων ὅτι
 πεπλήρωται ὁ καιρὸς
 καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
 μετανοεῖτε καὶ πιστεῦτε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Bb 16 καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν **τῆς γαλιλαίας**
 εἶδεν **σίμωνα καὶ ἀνδρέαν** τὸν ἀδελφὸν σίμωνος
 ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ·
 ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς,
 δεῦτε ὀπίσω μου,
 καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
 18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 19 καὶ προβάς ὀλίγον
 εἶδεν **ἰακώβον** τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ **ἰωάννην** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς.
 καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν
 ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

C 21 καὶ εἰσπορεύονται εἰς καφαρναοὺμ.
 καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασι
εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν
ἐδίδασκεν.
 22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ **τῇ διδαχῇ αὐτοῦ**,
 ἦν γὰρ **διδάσκων** αὐτοὺς ὡς **ἐξουσίαν** ἔχων
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
 23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν **τῇ συναγωγῇ** αὐτῶν
 ἄνθρωπος ἐν **πνεύματι ἀκαθάρτῳ**,
 καὶ **ἀνέκραζεν** [24] λέγων,
 τί ἡμῖν καὶ σοί, **ἰησοῦ ναζαρηνέ;**
ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς
 οἶδᾶ σε τίς εἶ, **ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ**.
 25 καὶ **ἐπετίμησεν** αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων,
 φιμώθητι καὶ ἐξελεθε ἐξ αὐτοῦ.
 26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν **τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον**
 καὶ φωνῆσαν φωνὴ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες,
 ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας,
 τί ἐστιν τοῦτο;
διδασχὴ καινὴ κατ' **ἐξουσίαν**
 καὶ **τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις** ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ
 εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς **γαλιλαίας**.
 29 καὶ εὐθὺς **ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες**

Bb' ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν **σίμωνος** καὶ **ἀνδρέου** μετὰ **ιακώβου** καὶ **ἰωάννου**.
 30 ἡ δὲ πενθερὰ σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς [σ-ἀ-ἰ-ἰ- + σ-]
 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός·
 καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
 καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
 32 ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος,
 ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
 ποικίλαις νόσοις,
 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν,
 καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
 ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

Ba' 35 καὶ πρῶτ' ἔννυχα λίαν
 ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς **ἐρημον** τόπον
 κάκεϊ προσηύχето.
 36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
 37 καὶ εὔρον αὐτόν
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσιν σε.
 38 καὶ λέγει αὐτοῖς,
 ἄγωμεν ἀλλαχού εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
 ἵνα καὶ ἐκεῖ **κηρύξω**
 εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
 39 καὶ ἦλθεν **κηρύσσων** εἰς τὰς **συναγωγὰς** αὐτῶν εἰς ὅλην **τὴν γαλιλαίαν**
 καὶ τὰ **δαιμόνια ἐκβάλλων**.

A' 40 καὶ ἔρχεται **πρὸς αὐτὸν λεπρός**
 παρακαλῶν αὐτόν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι
 ἐὰν θέλῃς δύνασαι με **καθαρίσαι**. [2 λεπρ-]
 41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ,
 θέλω, **καθαρίσθητι**. [3 καθαρῖσ- / 1 καθαρισμός]
 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ **ἡ λέπρα**, καὶ **ἐκαθαρίσθη**.
 43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς **ἐξέβαλεν** αὐτόν, [44] καὶ λέγει αὐτῷ
 ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς,
 ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
 καὶ προσένεγκε περὶ **τοῦ καθαρισμοῦ σου** ἅ προσέταξεν μοῖσῆς,
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν
 ἤρξατο **κηρύσσειν** πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
 ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
 ἀλλ' ἔξω ἐπ' **ἐρήμοις** τόποις ἦν·
 καὶ ἤρχοντο **πρὸς αὐτόν** πάντοθεν.

Section I - français

[Mc 1,1-45]

- 1.1 Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu.
- 2 Comme il est écrit dans Isaïe le prophète :
Voici, j'envoie mon messager devant ta face,
qui construira ton chemin,
- 3 voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez le chemin du Seigneur,
rendez droits ses sentiers.

A 4 Arriva Jean le **Baptisant** dans le **désert** et **proclamant un baptême** de *repentance* pour le pardon des **péchés**.

5 Et s'en allaient **vers lui** tout le pays de Judée et tous les Jérusalémites, et ils étaient **baptisés** par lui dans le fleuve Jourdain en confessant leurs **péchés**.

6 Et Jean était revêtu de poils de chameau et d'une ceinture de peau autour de *sa taille* et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

7 Et il **proclamait**, disant :
« Vient le plus fort que moi derrière moi, dont je ne suis pas digne, me courbant, de délier la courroie de ses sandales.

8 Moi, je vous ai **baptisé** d'eau, mais lui, il vous **baptisera** dans l'Esprit Saint. »

[4 baptisé / 1 baptême]

[2 péché]

- 9 Et il arriva en ces jours-là (que) Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé dans le Jourdain par Jean.
- 10 Et aussitôt, **montant de l'eau** **il vit les cieus se déchirant** et l'Esprit comme une colombe **descendant sur** lui.
- 11 Et une voix arriva des cieus :
« Toi, tu es mon fils bien-aimé, en toi je me suis complu. »

Ba 12 Et aussitôt l'Esprit le **chasse** vers le **désert**.

13 Et il était dans le **désert** quarante jours tenté par **Satan**, et il était avec les bêtes sauvages et les anges le servaient.

14 Or après que Jean eut été livré, Jésus vint en **Galilée**, **proclamant** la Bonne Nouvelle de Dieu et disant :
« Le '*kairos*' est accompli (*péplèrôtai ho kairos*) et le Règne de Dieu s'est approché ; *repentez-vous* et croyez à la Bonne Nouvelle. »

Bb 16 Et, passant au bord de la mer de **Galilée**, il vit **Simon et André**, le frère de Simon, jetant (l'épervier) dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

17 Et Jésus leur dit : [SAJJ + S]
« Venez derrière moi et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. »

18 Et aussitôt, laissant les filets, ils le suivirent.

19 Et, avançant un peu, il vit **Jacques**, le (fils) de Zébédée, **et Jean**, son frère, eux aussi dans la barque réparant les filets.

20 Et aussitôt il les appela.
Et laissant leur père Zébédée dans la barque avec les salariés, ils s'en allèrent derrière lui.

C 21 Et ils pénètrent à Capharnaüm. Et aussitôt, le (jour) du sabbat, **étant entré dans la synagogue**, il **enseignait**.

22 Et ils étaient **sidérés** à propos de son **enseignement**, car il les **enseignait** comme ayant **autorité** et non pas comme les scribes.

23 Et aussitôt, il y avait dans leur **synagogue** un homme en **esprit impur** et **il vociféra** [24] en disant :
« *Quoi à nous et à toi, Jésus le Nazarénien ? Tu es venu pour nous perdre !* Je sais qui tu es, toi : **le Saint de Dieu**. »

25 Et **Jésus le reprit vertement**, disant :
« *Tais-toi* et sors de lui. »

26 Et le secouant et criant d'un grand cri, **l'esprit impur** sortit de lui.

27 Et tous furent **stupéfaits**, de sorte qu'ils s'interrogeaient entre eux, disant :
« Qu'est-ce que cela ? Un **enseignement** nouveau avec **autorité**, il commande même **aux esprits impurs** et ils lui obéissent. » Et sa renommée sortit aussitôt partout dans toute la région d'alentour de **Galilée**.

29 Et aussitôt, **sortant de la synagogue**,

Bb' ils vinrent dans la maison de **Simon et d'André**, avec **Jacques et Jean**.

30 Or, la belle-mère de Simon était *étendue*, fiévreuse, et aussitôt ils lui parlent à *son sujet*. [SAJJ + S]

31 Et s'approchant, il la fit lever en (lui) saisissant la main ; et la fièvre la quitta, et elle les servait.

32 Or, le soir venu, lorsque le soleil fut couché, on lui portait tous les mal-portants et les démoniaques.

33 Et la ville entière était rassemblée près de la porte.

34 Et il guérit beaucoup de mal-portants (atteints) de diverses maladies, et il chassa beaucoup de démons, et il ne laissait pas parler les démons, parce qu'ils le connaissaient.

Ba' 35 Et le matin, à la nuit noire, s'étant levé, il sortit et s'en alla dans un lieu **désert** et là il pria.

36 Et Simon le poursuivit, et ceux (qui étaient) avec lui et ils le trouvèrent et ils lui dirent : « Tous te cherchent. »

38 Et il leur dit :
« Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que là aussi je **proclame**, car (c'est) pour cela (que) je suis sorti.

39 Et il vint, **proclamant** dans leurs synagogues dans toute la **Galilée** et **chassant les démons**.

A' 40 Et vient vers lui un **lépreux**, le suppliant et tombant à genoux et lui disant :
« Si tu veux, tu peux me **purifier**. »

41 Et, *pris aux entrailles*, étendant la main, il le toucha et lui dit :
« Je veux, **sois purifié**. » [3 purifié / 1 purification]

42 Et aussitôt **la lèpre** s'en alla de lui et **il fut purifié**.

43 Et l'ayant rabroué, aussitôt il le chassa [44] et lui dit :
« Attention, ne dis rien à personne (*mèdèni mèdèn*), mais va-t-en, montre-toi au prêtre et apporte pour **ta purification** ce qu'a prescrit Moïse, en témoignage pour eux. »

45 Mais lui, sortant, commença à **proclamer** beaucoup et à divulguer la nouvelle, de sorte qu'il ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville, mais il se tenait dehors dans des lieux **déserts**. Et on venait **vers lui** de toutes parts.

Section II - grec

[Mc 2,1 – 3,6]

A 2,1 **καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς** καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
 3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν **παραλυτικὸν** αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. [4 παραλυτικός]
 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ **παραλυτικὸς** κατέκειτο.
 5 καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, **λέγει τῷ παραλυτικῷ**, [3 λέγει]
 τέκνον, ἀφίεν' αἰ σου **αἱ ἁμαρτίαι**.
 6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογίζεμενοι **ἐν ταῖς καρδίαις** αὐτῶν,
 7 **τί** οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι **ἁμαρτίας** εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
 8 καὶ εὐθὺς ἐταγνούς ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, **λέγει** αὐτοῖς,
τί ταῦτα διαλογίζεσθε **ἐν ταῖς καρδίαις** ὑμῶν;
 9 τί ἐστιν εἰκοπώτερον, εἰπεῖν **τῷ παραλυτικῷ**, ἀφίενται σου **αἱ ἁμαρτίαι**, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι **ἔξοσιαν** ἔχει **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** ἀφιέναι **ἁμαρτίας** ἐπὶ τῆς γῆς **λέγει τῷ παραλυτικῷ**, [ἐξουσία]
 11 σοὶ λέγω, **ἔγειρε** ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι
 → οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν. [8 ἁμαρτίαι / ἁμαρτωλοὶ]

B 13 καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
 14 καὶ παράγων εἶδεν λευκὸν τὸν τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον, καὶ **λέγει** αὐτῷ, ἀκολούθηθι μοι, καὶ ἀναστήσας ἠκολούθησεν αὐτῷ.
 15 καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶνας καὶ **ἁμαρτωλοὶ** συναπέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. [2 λέγει]
 16 καὶ οἱ γραμματεῖς **τῶν φαρισαίων** ἰδόντες ὅτι **ἔσθιει** μετὰ τῶν **ἁμαρτωλῶν** καὶ τελωνῶν ἔλεγον **τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ**, [1 φαρισαῖοι]
ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ **ἁμαρτωλῶν** **ἔσθιει**;
 17 καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς **λέγει** αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
 → οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ **ἁμαρτωλοὺς**. [2 ἐσθίω]

C 18 καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ **οἱ φαρισαῖοι** νηστεύοντες, καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, [2 φαρισαῖοι]
διὰ τί οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ **τῶν φαρισαίων** νηστεύουσιν, **οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ** οὐ νηστεύουσιν;
 19 καὶ **εἶπεν** αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, [εἶπεν]
 μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·
 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν **σχίσμα** γίνεται.
 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιοῦς· εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος **ἀπόλλυται** καὶ οἱ ἀσκοὶ
 → ἀλλὰ **οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς**. [2 ἐσθίω]

B' 23 καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν **τοῖς σάββασι** παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σποριμῶν, καὶ **οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ** ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχτας.
 24 καὶ **οἱ φαρισαῖοι** ἔλεγον αὐτῷ, [1 φαρισαῖοι]
 ἴδε **τί** ποιοῦσιν **τοῖς σάββασι** ὃ οὐκ **ἔξεστιν**;
 25 καὶ **λέγει** αὐτοῖς, [2 λέγει]
 οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπέπεισεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
 26 πῶς εἰσηλθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως **ἔφαγεν**, [2 ἐσθίω]
 οὓς οὐκ ἔξεστιν **φαγεῖν** εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
 27 καὶ **ἔλεγεν** αὐτοῖς, [κύριός]
τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ **τὸ σάββατον**·
 28 → ὥστε **κύριός** ἐστὶν **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** καὶ **τοῦ σαββάτου**. [7 σάββατον]

A' 3,1 **καὶ εἰσηλθὼν πάλιν εἰς** τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος **ἐξηραμμένος ἔχων τὴν χεῖρα**.
 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ **τοῖς σάββασι** θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. [2 ξηρ-χεῖρα]
 3 καὶ **λέγει** τὰ ἀνθρώπων τῷ **τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι**, **ἔγειρε** εἰς τὸ μέσον.
 4 καὶ **λέγει** αὐτοῖς, [ἔξεστιν]
ἔξεστιν τοῖς σάββασι ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; οἱ δὲ ἐσιώπων.
 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτούς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει **τῆς καρδίας** αὐτῶν, **λέγει** τῷ ἀνθρώπῳ, [3 λέγει]
 ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 6 καὶ ἐξεληθόντες οἱ φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν ἡραδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ
 → ὅπως αὐτὸν **ἀπολέσωσιν**.

Section II - français

[Mc 2,1 – 3,6]

A 2,1 Et **étant entré de nouveau dans** Capharnaüm après quelques jours, on entendit (dire) qu'il est dans une maison.

2 Et beaucoup se rassemblèrent, de sorte qu'il n'y avait plus de place, pas même près de la porte. Et il leur disait la Parole.

3 Et on vient, portant *vers* lui **un paralytique** soulevé par quatre (hommes).

4 Et ne pouvant pas (le) lui apporter à cause de la foule, ils découvrirent le toit (au-dessus de l'endroit) où il était, et, ayant creusé un trou, ils font descendre le brancard où **le paralytique** était étendu. [4 paralytique]

5 Et Jésus, ayant vu leur foi, **dit au paralytique** : [3 il dit]
« Enfant, **tes péchés** sont pardonnés. »

6 Or **il y avait là**, assis, quelques-uns des scribes, raisonnant **dans leurs cœurs** :

7 « **Pourquoi** celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner **les péchés** sinon *un seul, Dieu* ? »

8 Et aussitôt Jésus, ayant compris dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi *en eux-mêmes* **leur dit** :
« **Pourquoi** tenez-vous ces raisonnements **dans vos cœurs** ? »

9 Qu'y a-t-il de plus facile : dire **au paralytique**, '**Tes péchés** sont pardonnés', ou dire, 'Lève-toi, prends ton brancard et marche' ?

10 Or, afin que vous sachiez que **le Fils de l'Homme a autorité** [autorité, exousia] (pour) pardonner **les péchés** sur la terre – **il dit au paralytique** –

11 Je te (le)dis : **lève-toi**, prends ton brancard et va-t-en dans ta maison. »

12 Et il se leva, et aussitôt, prenant son brancard, il sortit devant tous, de sorte que tous étaient *stupéfaits* et rendaient gloire à Dieu en disant :
→ « Nous n'avons jamais (rien) vu de pareil. » [8 péché / pécheur]

B 13 Et il sortit de nouveau au bord de la mer et toute la foule venait *vers* lui et il les enseignait.

14 Et, en passant, il vit Lévi, le (fils) d'Alphée assis au bureau *des impôts* et **il lui dit** : « Suis-moi. » [2 il dit]
Et, se levant, il le suivit.

15 Et il arrive qu'il est à table dans sa maison et beaucoup de *collecteurs d'impôts* et de **pêcheurs** s'étaient mis à table avec Jésus et **ses disciples**. Car ils étaient beaucoup et ils le suivaient.

16 Et les scribes des **pharisiens**, [1 pharisiens] ayant vu qu'**il mange** avec **les pêcheurs** et les *collecteurs d'impôts*, [2 manger] disaient à **ses disciples** :
« **Pourquoi** **mange-t-il** avec les *collecteurs d'impôts* et avec **les pêcheurs** ? »

17 Et, ayant entendu, Jésus leur **dit** :
« Les (*gens*) *en bonne santé* n'ont pas besoin de médecin, mais les mal-portants. »
→ Je ne suis pas venu appeler des justes, mais **des pêcheurs**. »

C 18 Et les disciples de Jean et les **pharisiens** *étaient en train de jeûner*. Et on vient et on lui dit : [2 pharisiens]
« **Pourquoi** (**διὰ τί**) les disciples de Jean et les disciples des **pharisiens** jeûnent-ils, mais **tes disciples** ne jeûnent-ils pas ? »

19 Et Jésus **leur déclara** (**εἶπεν**) : [il leur déclara, eipen]
Les compagnons peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.

20 Mais viendront des jours, quand l'époux leur aura été *arraché*, et alors ils jeûneront en ce jour-là.

21 Personne ne coud une pièce de drap non foulé sur un vieux vêtement ; sinon le morceau rapporté tire sur lui, le neuf sur le vieux, et **la déchirure** devient pire.

22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, sinon le vin fera éclater les outres et le vin **sera perdu** ainsi que les outres,
→ mais **du vin nouveau dans des outres neuves**. »

B' 23 Et il lui arriva, (le jour du) **sabbat**, de passer à travers les champs de blé, et **ses disciples** *se mirent à marcher* en arrachant les épis.

24 Et les **pharisiens** lui disaient : [1 pharisiens]
« Vois ! **Pourquoi** font-ils, **le sabbat**, ce qui n'est pas permis ? »

25 Et **il leur dit** : [2 il dit]
« N'avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux (qui étaient) avec lui ? »

26 comment il entra dans la maison de Dieu, au temps d'Abiathar le grand-prêtre, et **mangea** les pains de l'oblation [2 manger] qu'il n'est *pas* permis de **manger** *sinon* aux prêtres, et il (en) donna aussi à ceux qui étaient avec lui ? »

27 Et **il leur disait** :
« **Le sabbat** a été fait pour l'homme et non l'homme pour **le sabbat**, »

28 → en sorte qu'il **est Seigneur, le Fils de l'Homme, même du sabbat**. »

A' 3,1 Et **il entra de nouveau dans** une synagogue. Et **il y avait là** un homme **ayant la main desséchée**. [7 sabbat]

2 Et on l'épiait (pour voir) s'il le guérirait le (jour du) **sabbat**, [2 main desséchée] afin de l'accuser.

3 Et **il dit** à l'homme **ayant la main sèche** :
« **Lève-toi** au milieu. »

4 Et **il leur dit** :
« **Est-il permis**, le (jour du) **sabbat** [est-il permis, exestin] de faire le bien ou de faire le mal, de sauver une vie ou de tuer ? »
Mais eux se taisaient.

5 Et les ayant regardés à la ronde avec colère, *profondément blessé* par l'endurcissement de **leur cœur**, **il dit** à l'homme : [3 il dit]
« Étends ta main. »
Et il (l')étendit, et sa main fut rétablie.

6 Et sortant, les pharisiens, aussitôt, avec les hérوديens, tenaient conseil contre lui
→ en vue de le faire périr.

Section III - grec

[Mc 3,7 – 4,9]

A 3,7 και ὁ ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν **πρὸς τὴν θάλασσαν**·
καὶ **πολὸν πλῆθος** ἀπὸ τῆς γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]·
καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ περὶ τύρον καὶ σιδῶνα,
πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον **πρὸς αὐτόν**.
9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἵνα **πλοιάριον** προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ **τὸν ὄχλον** ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.
11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι
σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

B 13 καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος
καὶ προσ**καλεῖται** οὓς **ἤθελεν** αὐτός, καὶ ἀπῆλθον **πρὸς αὐτόν**.
14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,] ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἵνα **ἀποστέλλῃ** αὐτοὺς κηρύσσειν
15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,]
καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ σίμωνι πέτρον,
17 καὶ ἰακώβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἰακώβου,
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς·
18 καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ ματθαῖον καὶ θωμᾶν
καὶ ἰακώβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον καὶ σίμωνα τὸν καναναῖον
19 καὶ ἰούδαν ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

C 20 καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·
καὶ συνέρχεται πάλιν **ὁ ὄχλος**,
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
21 καὶ **ἀκούσαντες** οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν,
ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.
22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον
ὅτι βεελζεβούλ ἔχει,
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,
πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν;
24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·
25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,
οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν
τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι
ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ,
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
τὰ ἀμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἀμαρτήματος _
30 ὅτι ἔλεγον, πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

B' 31 καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ ἔξω στήκοντες **ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν καλοῦντες** αὐτόν.
32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν **ὄχλος**, καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαι σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.
33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,
τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];
34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθημένους λέγει,
ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ **θέλημα** τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

A' 4,1 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν **παρὰ τὴν θάλασσαν**.
καὶ συναγεται **πρὸς αὐτόν ὄχλος πλείστος**,
ὥστε αὐτὸν εἰς **πλοῖον** ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ,
καὶ **πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν** ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά,
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
3 **ἀκούετε**. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων σπεῖραι.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη,
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό,
καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν,
καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξανόμενα,
καὶ ἔφερον ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.
9 καὶ ἔλεγεν, ὃς ἔχει ὅτα **ἀκούειν ἀκουέτω**.

Section III - français

[Mc 3,7 – 4,9]

A 3,7 Et Jésus, avec ses disciples, se retira **vers la mer**, et **une nombreuse multitude**, de la Galilée, (le) suivit, et de la Judée et de Jérusalem et de l'Idumée et (d')au-delà du Jourdain et (des) environs de Tyr et de Sidon, **une multitude nombreuse**, **entendant** tout ce qu'il faisait, vint **vers lui**.

9 Et il dit à ses disciples qu'**une barque** fût tenue à sa disposition, à cause de **la foule**, pour qu'on ne le presse pas.

10 Car il en avait guéri beaucoup, si bien que lui tombaient dessus pour le toucher tous ceux qui avaient des infirmités.

11 Et les esprits impurs, lorsqu'ils le regardaient, tombaient devant lui et criaient disant : « Toi, tu es le fils de Dieu. »

12 Et il les *reprit vertement avec force* afin qu'ils ne le fassent pas connaître.

B 13 Et il monte vers la montagne et il **appelle** ceux qu'**il voulait**, et ils s'en allèrent **vers lui**.

14 Et *il (les) fit* Douze [qu'il dénomma aussi apôtres] afin qu'il soient avec lui et qu'**il les envoie** prêcher

15 et avoir autorité de chasser les démons.

16 [Et *il fit* les Douze] et il imposa un nom à Simon : Pierre,

17 et Jacques le (fils) de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il leur imposa un nom : Boanergès, c'est-à-dire fils de tonnerre,

18 et André et Philippe et Barthélémy et Matthieu et Thomas et Jacques le (fils) d'Alphée et Thaddée et Simon le Cananéen

19 et Judas Iscariote, celui qui aussi le livra.

C 20 Et il vient dans une maison, et **la foule**, s'(y) rassemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient même pas manger de pain.

21 Et, **ayant entendu**, les siens sortirent pour le saisir, car ils disaient : « Il est hors de sens. »

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient : « Il a Bézéboul » et « (C)'est par le prince des démons (qu)'il chasse les démons. »

23 Et les ayant appelés, il leur disait en paraboles : « Comment Satan peut-il chasser Satan ?

24 Et si un royaume est divisé contre lui-même, il ne peut subsister, ce royaume-là.

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, elle ne pourra, cette maison-là, subsister.

26 Et si Satan s'est dressé contre lui-même et est divisé, **il ne peut pas subsister, mais il est fini**.

27 Mais personne ne peut, entrant dans la maison du fort, piller ses affaires s'il n'a d'abord lié le fort, et alors sa maison il la pillera.

28 Amen, je vous le dis : tout sera pardonné aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes, autant qu'ils auront blasphémé ;

29 mais celui qui blasphémera contre le l'Esprit Saint n'a pas de pardon *pour l'éternité*, mais il est coupable d'un péché éternel. »

30 (Cela) parce qu'ils disaient : « il a un esprit impur. »

B' 31 Et sa mère vient, et ses frères. Et, se tenant dehors, **ils envoyèrent vers lui** (quelqu'un) pour **l'appeler**

32 Et une foule était assise autour de lui et on lui dit : « Voici ta mère et tes frères [et tes sœurs] dehors (qui) te cherchent. »

33 Et, répondant, il leur dit : « Qui est ma mère et mes frères ? »

34 Et ayant regardé à la ronde ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : « Voici ma mère et mes frères.

35 Car celui qui fera **la volonté** de Dieu, celui-là est mon frère et (ma) sœur et (ma) mère. »

A' 4,1 Et de nouveau il commença à enseigner **au bord de la mer** et **une foule très nombreuse** se rassemble **vers lui**, de sorte que *lui*, étant monté dans **une barque**, s'assit en mer, et **toute la foule** était **près de la mer** sur la terre.

2 Et il leur enseignait en paraboles beaucoup (de choses) et il leur disait dans son enseignement :

3 « **Entendez**. Voici que sortit le semeur pour semer.

4. Et il arriva, *pendant qu'* il semait, que du (grain) tomba au bord du chemin, et les oiseaux vinrent et le mangèrent.

5 Et de l'autre (grain) tomba sur le sol pierreux où il n'y avait pas beaucoup de terre, et aussitôt il leva parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre,

6 et lorsque se leva le soleil, il fut brûlé et, parce qu'il n'avait pas de racine, il sécha.

7 Et de l'autre (grain) tomba dans les épines, et les épines montèrent et l'étouffèrent, et il ne donna pas de fruit.

8 Et d'autres (grains) tombèrent dans la bonne terre et ils donnaient du fruit en montant et en croissant et ils produisaient l'un trente et l'un soixante et l'un cent.

9 Et il disait : « Celui qui a des oreilles pour **entendre**, qu'il **entende**. »

Section IV - grec

[Mc 4,10-34]

A 10 και ὅτε ἐγένετο **κατὰ μόνας**,
 ἠρώτων αὐτὸν **οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς**.
 11 και ἔλεγεν αὐτοῖς,
 ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται **τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ**.
 ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω **ἐν παραβολαῖς** τὰ πάντα γίνεται,
 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν και μὴ ἴδωσιν,
 και **ἀκούοντες ἀκούωσιν** και μὴ συνιῶσιν,
 μήποτε ἐπιστρέψωσιν και ἀφεθῆ αὐτοῖς.
 13 και λέγει αὐτοῖς,
 οὐκ οἶδατε **τὴν παραβολὴν ταύτην**,
 και πῶς πάσας **τὰς παραβολὰς** γνῶσεσθε;

[4 παραβολή]

B 14 **ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει**.
 15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου **σπείρεται ὁ λόγος**,
 και ὅταν **ἀκούσωσιν** εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς
 και αἶρει **τὸν λόγον** τὸν **ἐσπαρμένον** εἰς αὐτούς.
 16 και οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη **σπειρόμενοι**,
 οἱ ὅταν **ἀκούσωσιν τὸν λόγον** εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
 17 και οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ὡς ἀ πρόσκαιροί εἰσιν·
 εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ **τον λόγον**
 εὐθὺς σκανδαλίζονται.
 18 και ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκανθὰς **σπειρόμενοι**.
 οὗτοι εἰσιν οἱ **τὸν λόγον ἀκούσαντες**,
 19 και αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος και ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
 και αἱ περὶ τὰ λο πὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι
 συμπνίγουσιν **τὸν λόγον**, και **ἄκαρπος** γίνεται.
 20 και ἐκείνοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν **σπαρέντες**,
 οἵτινες **ἀκούουσιν τὸν λόγον** και παραδέχονται
 και **καρποφοροῦσιν** ἐν τριάκοντα και ἐν ἐξήκοντα και ἐν ἑκατόν.

[7 σπείρω]

[8 ὁ λόγος]

[2 καρπο-]

C 21 **και ἔλεγεν αὐτοῖς**,
 μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος
 ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
 οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;
 22 οὐ **γὰρ** ἐστὶν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ,
 οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 23 **εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω**.
 24 **και ἔλεγεν αὐτοῖς**,
 βλέπετε τί **ἀκούετε**.
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
 μετρηθήσεται ὑμῖν και προστεθήσεται ὑμῖν.
 25 ὅς **γὰρ** ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ·
 και ὅς οὐκ ἔχει, και ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

B' 26 και ἔλεγεν,
 οὕτως ἐστὶν **ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ**
 ὡς ἄνθρωπος βάλη **τὸν σπόρον** ἐπὶ **τῆς γῆς**
 27 και καθεύδη και ἐγείρηται νύκτα και ἡμέραν,
 και **ὁ σπόρος** βλαστᾷ και μηκύνεται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
 28 αὐτομάτη **ἡ γῆ καρποφορεῖ**,
 πρῶτον χόρτον, εἴτα στάχυν, εἴτα πλήρη[ς] σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.
 29 ὅταν δὲ παραδοῖ **ὁ καρπός**,
 εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
 30 και ἔλεγεν,
 πῶς ὁμοιωσωμεν **τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ**,
 ἢ ἐν τίνι αὐτὴν **παραβολῇ** θῶμεν;
 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως,
 ὅς ὅταν **σπαρῆ** ἐπὶ **τῆς γῆς**,
 μικρότερον ὄν πάντων τῶν **σπεουιάτων** τῶν ἐπὶ **τῆς γῆς**, [5 σπόρος/σπείρω/σπέρμα]
 32 και ὅταν **σπαρῆ**, ἀναβαίνει
 και γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων
 και ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

[2 καρπο-]

[4 ἡ γῆ]

A' 33 και τοιαύταις **παραβολαῖς** πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς **τὸν λόγον**,
 καθὼς ἠδύναντο **ἀκούειν**.
 34 χωρὶς δὲ **παραβολῆς** οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
κατ' ἰδίαν δὲ **τοῖς ἰδίους μαθηταῖς** ἐπέλυεν πάντα

[2 παραβολή]

Section IV - français

[Mc 4,10-34]

A

10 Et lorsqu'il fut **seul**, **ceux [qui étaient] autour de lui avec les Douze** l'interrogeaient sur **les paraboles**.

11 Et il leur disait :
« À vous le mystère du **Règne de Dieu** est donné, mais à ceux-là (du) dehors, tout arrive **en paraboles**,

12 afin que, regardant, ils regardent et ne voient pas, et qu'**entendant, ils entendent** et ne comprennent pas de peur qu'ils ne se *convertissent* et qu'il ne leur soit pardonné. »

13 Et il leur dit :
« Vous ne savez pas cette **parabole** ?
Et comment connaîtrez-vous toutes **les paraboles** ? »

[4 paraboles]

B

14 Le **semeur sème la parole**.

15 Or, ceux-là sont ceux (qui sont) au bord du chemin où est **semée la parole**, et quand ils **entendent**, aussitôt vient Satan et il enlève **la parole** qui a été **semée** en eux.

16 Et ceux-là sont ceux qui ont été **ensemencés** dans les pierrailles qui, quand ils entendent **la parole**, aussitôt la reçoivent avec joie.

17 et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ils sont d'un moment ; ensuite, lorsque survient une tribulation ou une persécution à cause de **la parole**, aussitôt ils sont scandalisés.

18 Et d'autres sont ceux qui sont **ensemencés** dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu **la parole**,

19 et les soucis du siècle et les *plaisirs* de la richesse et les désirs (portant) sur le reste pénétrant en (eux) étouffent **la parole** et elle devient *sans fruit*.

20 Et ceux-là sont ceux qui ont été **ensemencés** dans la bonne terre, lesquels entendent **la parole** et (l')accueillent et ils portent du **fruit**, l'un trente et l'un soixante et l'un cent.

[7 semer/semeur]

[8 parole]

[2 fruit]

C

21 **Et il leur disait** :
« La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ? »

22 **Car** il n'est (rien) de caché sinon afin d'être manifesté, et (rien) n'est arrivé (en) secret sinon pour venir (à être) manifesté.

23 **Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.** »

24 **Et il leur disait** :
« Veillez à ce que vous **entendez**.
Avec la mesure avec laquelle vous mesurez il sera mesuré pour vous et il (en) sera ajouté.

25 **Car** celui qui a, il lui sera donné, et celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. »

B'

26 Et il disait :
« Ainsi est **le Règne de Dieu**, comme un homme (qui) aurait jeté **la semence** sur **la terre**.

27 et qu'il dorme et qu'il soit éveillé, nuit et jour, et **la semence** germe et pousse, comme(nt) lui ne le sait pas.

28 Automatiquement **la terre** produit **du fruit**, d'abord l'herbe puis l'épi, puis plein (de) blé dans l'épi.

29 Or, quand **le fruit** (le) permet, aussitôt il envoie la faucille, parce que la moisson est là. »

30 Et il disait :
« Comment comparerons-nous **le Règne de Dieu** ou en que le **parabole** le mettrons-nous ? »

31 (Il est) comme un grain de sénevé qui, lorsqu'il **est semé** sur **la terre** est la plus petite de toutes **les semences** sur **la terre**,

32 et lorsqu'il **est semé**, il monte et devient plus grand que toutes les plantes potagères, et il fait de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre. »

[2 fruit]

[4 terre]

[5 semer/semeur]

A'

33 Et par de nombreuses **paraboles** de ce genre il leur *parlait* la parole suivant qu'ils pouvaient **entendre**.

34 Or, **sans paraboles**, il ne leur parlait pas, mais **en particulier, à ses propres disciples**, il expliquait tout.

[2 paraboles]

Section V - grec

[Mc 4,35 – 5,20]

AB

- 35 και λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁσίας γενομένης, διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
- 36 και ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, και ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
- 37 και γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, και τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
- 38 και αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· και ἐγείρουσιν αὐτὸν και λέγουσιν αὐτῷ, διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
- 39 και διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ και εἶπεν τῇ θαλάσῃ, σιώπα, περιίωσο. και ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, και ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
- 40 και εἶπεν αὐτοῖς, τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν ;
- 41 και ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, και ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι και ὁ ἄνεμος και ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

C

- 5,1 και ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν γερασηνῶν.
- 2 και ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
- 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· [3 μνήμα/μνημεῖον]
- και οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
- 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις και ἀλύσεσιν δεδέσθαι και διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις και τὰς πέδας συντετριῖσθαι, και οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
- 5 και διὰ παντὸς νυκτὸς και ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν και ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων και κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
- 6 και ἰδὼν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν και προσεκύνησεν αὐτῷ,
- 7 και κράζας φωνῇ μεγάλη λέγει, τί ἐμοὶ και σοί, ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
- 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
- 9 και ἐπηρώτα αὐτόν, τί ὄνομά σοι; και λέγει αὐτῷ, λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
- 10 και παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
- 11 ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· [3 χοῖρος]
- 12 και παρεκάλεσαν αὐτόν λέγοντες, πέμπσον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
- 13 και ἐπέτρεπεν αὐτοῖς, και ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, και ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, και ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

A·B·

- 14 και οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον και ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν και εἰς τοὺς ἀγρούς· και ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός·
- 15 και ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν, και θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον και σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, και ἐφοβήθησαν.
- 16 και διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ και περὶ τῶν χοίρων.
- 17 και ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
- 18 και ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτόν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
- 19 και οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, και ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν και ἠλέησέν σε.
- 20 και ἀπῆλθεν και ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς, και πάντες ἐθαύμαζον.

Section V - français

[Mc 4,35 – 5,20]

AB

35 Et il leur dit, ce jour-là, le soir venu :
« Passons de l'autre côté. »

36 Et, ayant laissé la foule,
ils le prennent avec (eux) comme il était **dans la barque**,
et **d'autres barques** étaient avec lui.

37 Et survient un grand *méchant coup* de vent,
et les vagues se jetaient **dans la barque**,
de sorte que déjà **la barque** se remplissait.

38 Et lui était à la poupe, sur le coussin, dormant.
Et ils l'éveillent et lui disent :
« Maître, tu ne te préoccupes pas de ce que nous sommes perdus ? »

39 Et, s'étant réveillé, il *reprit vertement* le vent et dit à la mer :
« *Silence, tais-toi !* »
Et le vent tomba et survint un grand calme.

40 Et il leur dit :
« Pourquoi êtes-vous *pleins de peur* ?
Comment n'avez-vous pas encore de foi ? » [trad. Bauer]

41 Et **ils se mirent à craindre d'une grande crainte**,
et ils se disaient les uns aux autres :
« Qui est donc **celui-ci** que même le vent et la mer lui obéissent ? »

C

5,1 Et ils vinrent de l'autre côté de **la mer**,
au pays des Géraséniens.

2 Et comme ils sortaient de la barque,
aussitôt vint à sa rencontre, **sortant des tombeaux**, un homme **en esprit impur**

3 qui avait son habitation **dans les tombes**
Et *pas même* avec une chaîne, personne ne pouvait plus le lier,
4 parce que souvent il avait été lié avec *des* entraves et *des* chaînes
et les chaînes avaient été rompues par lui et les entraves brisées, [3 tombes/tombeau]
et personne n'avait la force de le maîtriser.

5 Et sans cesse, nuit et jour, **dans les tombes** et les montagnes,
il était à crier et à se blesser avec des pierres.

6 Et, voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui,
7 et, **criant** d'une voix forte, il dit :
« *Quoi à toi et à moi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut ?*
Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. »

8 Car il lui disait :
« Sors, esprit impur, de l'homme. » 

9 Et il le questionnait :
« Quel est ton nom ? »
Et il lui dit : « **Légion est mon nom**, parce que nous sommes beaucoup. »

10 Et **il le suppliait** beaucoup
afin qu'il ne les envoie pas hors du pays.

11 Or, il y avait là, près de la montagne, un grand troupeau de **porcs** en train de paître.

12 Et ils le supplièrent, disant :
« *Envoie-nous dans les porcs*,
afin que nous entrions en eux. » [3 porcs]

13 Et il (le) leur permit.
Et, étant sortis, **les esprits impurs** entrèrent **dans les porcs**,
et le troupeau s'élança du haut de l'escarpement **dans la mer**
environ deux mille
et ils se noyaient **dans la mer**.

B'A'

14 Et ceux qui les faisaient paître s'enfuirent
et annoncèrent à la ville et *dans les hameaux*.
Et on vint voir ce qui était arrivé.

15 Et ils viennent à Jésus
et ils regardent le démoniaque assis, habillé et dans son bon sens,
lui qui avait eu la légion, et **ils se mirent à craindre**.

16 Et ceux qui avaient vu leur racontèrent
comment (c)'était arrivé au démoniaque et au sujet des porcs.

17 Et ils commencèrent à le supplier de s'en aller de leur territoire.

18 Et, comme il montait **dans la barque**,
celui qui avait été démoniaque le suppliait **d'être avec lui**.

19 Et il ne le laissa pas (faire), mais il lui dit :
« Va-t-en dans ta maison *auprès des tiens*,
et annonce-leur
tout ce que **le Seigneur** a fait pour toi et (qu')il a eu pitié de toi. »

20 Et il s'en alla
et commença à proclamer dans la Décapole
tout ce que Jésus avait fait pour lui,
et tous étaient étonnés.

Section VI - grec

[Mc 5,21 – 6,6]

A 21 και διαπεράσαντος τοῦ ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν
 συνήχθη **ὄχλος πολὺς** ἐπ’ αὐτόν,
 και ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
 22 και ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχι**συναγῶγων**, ὀνόματι ἰαῖρος,
 και ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
 23 και παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι
 τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
 ἵνα ἔλθὼν **ἐπιθῆς τὰς χεῖρας** αὐτῇ ἵνα σωθῇ και ζήσῃ.
 24 και ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ.
 και **ἠκολούθει** αὐτῷ **ὄχλος πολὺς**, και συνέθλιβον αὐτόν.

B 25 και γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος **δώδεκα ἔτη**
 26 και πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
 και δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῆς πάντα
 και μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χειρόν ἐλθοῦσα,
 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ ἰησοῦ,
 ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν
 ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι
 ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.
 29 και εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς,
 και ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος.
 30 και εὐθὺς ὁ ἰησοῦς
 ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν
 ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν,
τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;
 31 και ἔλεγον αὐτῷ **οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ**,
 βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
 και λέγεις, τίς μου ἤψατο;
 32 και περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
 33 ἡ δὲ γυνὴ **φοβηθεῖσα και τρέμουσα**,
 εἰδυῖα ὁ γέγονεν αὐτῇ,
 ἦλθεν και προσέπεσεν αὐτῷ
 και εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
 34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,
θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
 ὕπαγε εἰς εἰρήνην, και ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

C 35 ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχι**συναγῶγου** λέγοντες ὅτι
 ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν·
τί ἐτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
 36 ὁ δὲ ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον
 λέγει τῷ ἀρχι**συναγῶγῳ**,
μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
 37 και οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ’ αὐτοῦ συν**ακολουθῆσαι**
 εἰ μὴ τὸν πέτρον και ἰάκωβον και ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου.

B' 38 και ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχι**συναγῶγου**,
 και θεωρεῖ θόρυβον και κλαίοντας και ἀλαλάζοντας πολλὰ,
 39 και εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,
τί θορυβεῖσθε και κλαίετε;
 τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
 40 και κατεγέλων αὐτοῦ.
 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντα
 παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου και τὴν μητέρα
 και **τοὺς μετ’ αὐτοῦ**,
 και εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·
 41 και κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
 ταλιθα κουμ,
 ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον **τὸ κοράσιον**, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
 42 και εὐθὺς ἀνέστη **τὸ κοράσιον** και περιεπάτει,
 ἦν γὰρ **ἑτῶν δώδεκα**.
 και **ἐξέστησαν** [εὐθὺς] **ἐκστάσει μεγάλῃ**.
 43 και διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,
 και εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

A' 6.1 και ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, και ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
 και **ἀκολουθοῦσιν** αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 2 και γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ **συναγωγῇ**.
 και **πολλοὶ** ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
 πόθεν τούτῳ ταῦτα,
 και τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ
 και αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,
 ὁ υἱὸς τῆς μαρίας και ἀδελφὸς ἰακώβου και ἰωσήτος και ἰούδα και σίμωνος;
 και οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
 και ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
 4 και ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι
 οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος
 εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ και ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ και ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 5 και οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
 εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις **ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας** ἐθεράπευσεν·
 6 και ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 και περιῆγεν τὰς κόμας κύκλῳ διδάσκων.

Section VI - français

[Mc 5,21 – 6,6]

A 21 Et comme Jésus avait traversé [dans la barque] de nouveau vers l'autre côté, **une foule nombreuse** se rassembla près de lui, et il était au bord de la mer.

22 Et vient un des chefs de **synagogue**, du nom de Jaïre, et l'ayant vu, il tombe à ses pieds,

23 et le supplie beaucoup disant :

« Ma petite fille est à la dernière extrémité ; viens lui **imposer les mains** pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive. »

24 Et il s'en alla avec lui.

Et **une foule nombreuse l'accompagnait** et ils le pressaient.

B 25 Et une femme, qui avait un écoulement de sang depuis **12 ans**,

26 et qui avait beaucoup souffert *par* de nombreux médecins et *qui* avait dépensé tout ce qu'elle avait et qui n'avait été aidée en rien, mais allait plutôt vers le pire, 27 ayant entendu (parler) au sujet de Jésus, venant dans la foule par derrière, toucha son vêtement.

28 Car elle se disait :

« Si je touche *seulement* ses vêtements, je serai sauvée. »

29 Et aussitôt la source de son sang fut tarie, et elle connut par (son) corps qu'elle était guérie de l'infirmité.

30 Et aussitôt Jésus, ayant reconnu en lui-même la puissance sortie de lui, s'étant retourné dans la foule, disait :

« **Qui** a touché mes vêtements ? »

31 Et **ses disciples** lui disaient : « Tu regardes la foule qui te presse, et tu dis : qui m'a touché ? »

32 Et il regardait à la ronde pour voir celle qui avait fait cela.

33 *Alors* la femme, **crainctive et tremblante**, sachant ce qui lui était arrivé, vint et tomba *à ses pieds* et lui dit toute la vérité.

34 Celui-ci lui dit :

« **Fille**, ta foi t'a sauvée ; va en paix et sois *guérie* de ton infirmité. »

C 35 Comme il parlait encore, on vient de chez le chef de **synagogue**, disant :

« **Ta fille** est morte : **pourquoi** *ennuies-tu* encore le maître ? »

36 *Mais* Jésus, ayant surpris la parole prononcée, dit au chef de **synagogue** :

« **Ne crains pas**, **une seule chose, crois.** »

37 Et il ne laissa personne **l'accompagner**, sinon Pierre et Jacques et Jean, le frère de Jacques.

B' 38 Et ils viennent à la maison du chef de la **synagogue**, et il regarde le tumulte et *les gens* qui pleurent et poussent beaucoup de cris.

39 Et étant entré, il leur dit :

« **Pourquoi** faites-vous du tumulte et pleurez-vous ? » L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. »

40 Et ils se moquaient de lui.

Mais lui, les ayant tous chassés, prend avec (lui) le père de l'enfant et la mère et **ceux (qui sont) avec lui**, et il pénètre là où était l'enfant.

41 Et ayant saisi la main de l'enfant, il lui dit :

« Talitha, koum, » ce qui se traduit : « **Fille**, ie te le dis. *lève-toi.* »

42 Et aussitôt **la fillette** se dressa et elle marchait, car **elle avait 12 ans**.

Et [aussitôt] **ils furent stupéfaits d'une grande stupeur**.

43 Et il leur recommanda beaucoup que personne ne *sache* cela. Et il leur dit de lui donner à manger.

A' 6.1 Et il sortit de là et il vient dans sa patrie.

Et ses disciples **l'accompagnaient**.

2 Et le sabbat venu, il commença à enseigner dans **la synagogue**.

Et **beaucoup**, en (l')entendant, étaient *sidérés*, disant :

« D'où ces choses (viennent-elles) à celui-ci, et quelle (est) la sagesse qui a été donnée à celui-ci, et de tels actes de puissance arrivés à travers ses mains ?

3 celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de *la* Marie, et le frère de Jacques et de Joset et de Judas et de Simon ? Et ses sœurs ne sont-elles pas ici, près de nous ? » Et ils étaient scandalisés *à son sujet*.

4 Et Jésus leur disait :

« Un prophète n'est pas méprisé, si ce n'est dans sa patrie et parmi ses parents et dans sa maison. »

5 Et il ne pouvait faire là aucun acte de puissance, si ce n'est que, **ayant imposé les mains** à *quelques* malades, il (les) guérit.

6 Et il s'étonnait de leur *non-foi*.

Et il parcourait les villages des alentours en enseignant.

Section VII - grec

[Mc 6,7-29]

AB

7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα,
καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων·
8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν
εἰ μὴ ράβδον μόνον,
μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια
καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν,
ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξεται ὑμᾶς
μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
12 καὶ ἐξελθόντες
ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους
καὶ ἐθεράπευον.

C

14 καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,
φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον ὅτι
ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι ἡλίας ἐστίν·
ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης
ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν,
ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
ἰωάννην,
οὗτος ἤγέρθη.
17 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας
ἐκράτησεν τὸν ἰωάννην
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
18 ἔλεγεν γὰρ ὁ ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι
οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ
καὶ ἠθέλεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,
καὶ οὐκ ἠδύνατο·
20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει,
καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

B'A'

21 καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν
τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ
καὶ τοῖς χλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς γαλιλαίας,
22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης,
ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις.
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,
αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά],
ὅτι ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι
ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.
24 καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς : τί αἰτήσωμαι ;
ἡ δὲ εἶπεν : τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα
ἠτήσατο λέγουσα,
θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς
διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·
27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ
28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤλθον
καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Section VII - français

[Mc 6,7-29]

AB

7 Et il appelle les Douze,
et il commença à les **envoyer** deux (par) deux
et il leur donnait autorité sur les esprits impurs.

8 Et il leur enjoignit *qu'ils ne prennent rien* pour (le) chemin
si ce n'est un bâton seulement,
pas de pain, pas de besace, pas de monnaie *dans* la ceinture,
9 mais chaussés de sandales
et « ne revêtez pas deux tuniques ».

10 Et il leur disait :
« Où que vous entriez dans une maison,
demeurez là jusqu'à ce que vous sortiez de là.

11 Et si un lieu ne vous accueille pas
et qu'on ne vous **entende** pas,
en vous en allant de là,
secouez la poussière qui (est) dessous vos pieds,
en témoignage pour eux. »

12 Et, sortant,
ils prêchèrent qu'on se repentît,
13 et ils chassaient beaucoup de démons,
et ils oignaient d'huile beaucoup de malades
et ils (les) guérissaient.

C

14 Et le roi Hérode **entendit** (parler) de Jésus,
car son nom était devenu public,
et on disait :
« Jean le Baptisant **est ressuscité** d'entre les morts
et, à cause de cela, les (actes de) puissance agissent en lui. »

15 D'autres disaient : « C'est Élie. »
D'autres disaient : « (C'est) un prophète
comme l'un des prophètes. »

16 Or, **l'ayant entendu**, Hérode disait :
« Celui que moi j'ai décapité,
Jean, **celui-ci est ressuscité.** »

17 Car lui-même, Hérode, **ayant envoyé** (des gardes),
avait saisi Jean
et l'avait lié en prison
à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe,
parce qu'il l'avait épousée.

18 Car Jean disait à Hérode :
« Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. »

19 Or Hérodiade s'acharnait *sur* lui
et voulait le tuer,
et elle ne (le) pouvait pas.

20 Car Hérode craignait Jean,
le sachant homme juste et saint,
et il le préservait.
Et, **l'ayant entendu**, il était fort embarrassé,
et **il l'entendait** avec plaisir.

B'A'

21 Et, comme étant arrivé un jour favorable,
lorsque Hérode, pour son anniversaire, fit un dîner
pour ses notables
et pour les officiers et pour les premiers de la Galilée.

22 Et, comme la fille d'Hérodiade elle-même était entrée
et qu'elle avait dansé,
elle plut à Hérode et aux convives.
Le roi dit à la jeune fille :
« Demande-moi ce que tu voudras et je te (le) donnerai. »

23 Et il lui jura [beaucoup] :
« Ce que tu me demanderas, je te (le) donnerai,
jusqu'à la moitié de mon royaume. »

24 Et, sortant, elle dit à sa mère : « Que demanderai-je ? »
Celle-ci dit : « La tête de Jean le Baptiste. »

25 Et entrant aussitôt avec hâte vers le roi,
elle demanda, disant :
« Je veux que tout de suite tu me donnes sur un plat
la tête de Jean le Baptiste. »

26 Et, devenu tout triste, le roi,
à cause des serments et des convives,
ne voulut pas la repousser.

27 Et aussitôt le roi, **envoyant** un garde,
commanda d'apporter sa tête.
Et, s'en allant, il le décapita dans sa prison

28 et apporta sa tête sur un plat
et la donna à la jeune fille
et la jeune fille la donna à sa mère.

29 Et **(l')entendant**, ses disciples vinrent
et **ils prirent** son cadavre
et ils le déposèrent dans un tombeau.

Section VIII - grec

[Mc 6,30 – 7,13]

A 30 και **συνάγονται** οἱ ἀπόστολοι **πρὸς τὸν ἰησοῦν**,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα **ἐποίησαν** καὶ ὅσα **ἐδίδαξαν**.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ **φαγεῖν** εὐκαίρουν.
32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,
καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων **συνέδραμον** ἐκεῖ
καὶ προῆλθον αὐτούς.

B 34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλά.
35 καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ **οἱ μαθηταὶ** αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι
ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω ἀγρούς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί **φάγωσιν**.
37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
[5 ἐσθίω/φαγεῖν]
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς **φαγεῖν**.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
ἀπελθόντες **ἀγοράσωμεν** δηναρίων διακοσίων **ἄρτους**
καὶ δώσομεν αὐτοῖς **φαγεῖν**;
38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, πόσους **ἄρτους** ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε,
καὶ γνόντες λέγουσιν, πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. [5 ἄρτοι]
39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντα
συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
40 καὶ ἀνέπεσαν πρᾶσιαι πρᾶσιαι κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.
41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε **ἄρτους** καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς **ἄρτους**
καὶ ἐδίδου **τοῖς μαθηταῖς** [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
42 καὶ **ἔφαγον** πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·
43 καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
44 καὶ ἦσαν οἱ **φαγόντες** [τοὺς **ἄρτους**] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

C 45 καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν **τοὺς μαθητὰς** αὐτοῦ **ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον**
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς βηθσαϊδάν,
ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν **τὸ πλοῖον** ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος **ἐπὶ τῆς γῆς**.
48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ **ὁ ἄνεμος** ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἠθέλην παρελθεῖν αὐτούς.
49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραζαν·
50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ **ἐταράχθησαν**.
ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,
θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς **τὸ πλοῖον**, καὶ ἐκόπασεν **ὁ ἄνεμος**.
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς **ἐξίσταντο**,
52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς **ἄρτοις**,
ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
53 καὶ διαπεράσαντες **ἐπὶ τὴν γῆν** ἦλθον εἰς γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν.
54 καὶ **ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου** εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

A' 55 **περιέδραμον** ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας,
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται·
καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσφύζοντο.

B' 7,1 καὶ **συνάγονται πρὸς αὐτὸν**
οἱ φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων
2 καὶ ἰδόντες τινὰς **τῶν μαθητῶν** αὐτοῦ ὅτι
κοινὰς χερσὶν, τοῦτ' ἐστὶν ἀνίπτοις, **ἐσθίουσιν** τοὺς **ἄρτους**
3 οἱ γὰρ φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ ἰουδαῖοι
ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ **ἐσθίουσιν**,
κρατοῦντες **τὴν παράδοσιν** τῶν πρεσβυτέρων, [2 ἄρτοι]
4 καὶ **ἀπ' ἀγορᾶς** ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ **ἐσθίουσιν**,
καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατῶν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ **χαλκίων** [καὶ κλινῶν]
5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν **οἱ μαθηταὶ** σου κατὰ **τὴν παράδοσιν** τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ κοινὰς χερσὶν **ἐσθίουσιν** τὸν **ἄρτον**; [4 ἐσθίω/φαγεῖν]
6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
καλῶς ἐπροφήτευσεν ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι]
οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
7 μάτην δὲ σέβονται με,
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε **τὴν παράδοσιν** τῶν ἀνθρώπων.
9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
καλῶς ἀθετεῖτε **τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ**, ἵνα **τὴν παράδοσιν** ὑμῶν στήσητε.
10 μοῦσῆς γὰρ εἶπεν,
τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί,
ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτᾷ·
11 ὑμεῖς δὲ λέγετε,
ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
κορβᾶν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὡς ελεηθῆς,
12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν **ποιῆσαι** τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
13 ἀκυροῦντες **τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει** ὑμῶν ἢ παρεδώκατε·
καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ **ποιεῖτε**.

Section VIII - français

[Mc 6,30 – 7,13]

A 30 Et les apôtres **se rassemblèrent auprès de Jésus** et ils lui annoncèrent tout ce qu'**ils avaient fait** et ce qu'ils avaient enseigné.

31 Et il leur dit :
« Venez vous-mêmes à l'écart vers un lieu désert et reposez-vous un peu. »
Car ceux qui venaient et ceux qui s'en allaient étaient nombreux et ils n'avaient pas un moment pour **manger**.

32 Et ils s'en allèrent, dans la barque, vers un lieu désert, à l'écart.

33 Et beaucoup les virent s'en aller et comprirent, et à pied de toutes les villes **ils accoururent** là et ils les devancèrent.

B 34 Et sortant, il vit une foule nombreuse et il fut ému de compassion pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il commença à leur **enseigner** beaucoup (de choses).

35 Et une heure avancée étant *déjà* arrivée, s'approchant de lui **ses disciples** disaient : [2 disciples]
« Le lieu est désert et l'heure déjà avancée.

36 Renvoie-les pour que, s'en allant dans les campagnes à la ronde et les villages, **ils achètent** pour eux-mêmes de quoi **manger**. » [5 manger]

37 Mais, répondant, il leur dit :
« Donnez-leur vous-mêmes à **manger**. »

Et ils lui disent :
« Nous en étant allés, **achète-ous-nous des pains** pour deux cents deniers et leur donnerons-nous à **manger** ? »

38 Mais il leur dit : « Combien de **pains** avez-vous ? Allez, voyez. »

Et (l')ayant su, ils disent : « Cinq, et deux poissons. »

39 Et il leur commanda de (les) faire s'étendre tous par groupes de convives sur l'herbe verte. [5 pains]

40 Et ils s'allongèrent par sections de cent et de cinquante.

41 Et prenant les cinq **pains** et les deux poissons, levant les yeux vers le ciel, il dit la bénédiction et il rompit **les pains** et il (les) donna à **[ses] disciples** pour qu'ils (les) leur servent. Et il partagea les deux poissons pour tous.

42 Et **ils mangèrent** tous et ils furent rassasiés.

43 Et ils prirent les morceaux, plein douze corbeilles, et (des restes) des poissons.

44 Et **ceux qui avaient mangé [les pains]** étaient cinq mille hommes.

C 45 Et aussitôt, il obligea **ses disciples** à **monter dans la barque** [monter / barque (2f)]
et à (le) précéder de l'autre côté vers Bethsaïde, [1 disciple]
pendant qu'il renverrait la foule.

46 Et se séparant d'eux, il s'en alla dans la montagne pour prier.

47 Et, le soir venu, **la barque** était au milieu de la mer, et lui, seul, **à terre**.

48 Et les ayant vu *s'éreinter* (Trocmé) à ramer, car **le vent leur** était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux en marchant sur la mer, et il voulait *les dépasser*.

49 Mais eux, le voyant marcher sur la mer, pensèrent que c'était un fantôme et poussèrent des cris.

50 Tous *en effet* le virent et **furent effrayés**.

Mais lui aussitôt parla avec eux et leur dit :

« Ayez confiance, c'est moi (ἐγώ εἰμι), ne craignez pas. »

51 Et il monta auprès d'eux dans **la barque** et **le vent** tomba, et ils furent **complètement abasourdis** en eux-mêmes.

52 Car ils n'avaient pas compris *au sujet* **des pains**, mais **leur cœur était endurci**.

53 Et traversant, ils vinrent **à terre** à Gennésaret et ils jetèrent l'ancre.

54 Et comme **ils sortaient de la barque**, [sortir / barque (2f)]

A' aussitôt le reconnaissant,
55 **on courut partout** dans le pays tout entier et on commença à amener *de partout* sur les brancards les mal-portants là où on entendait qu'il était.

56 Et là où il pénétrait, dans des villages ou dans des villes ou dans des campagnes, on déposait sur les places publiques les affaiblis et on le suppliait qu'ils touchent au moins la frange de son vêtement, et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.

B' 7,1 Et **se rassemblent auprès de lui** les pharisiens et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.

2 Et voyant *que* quelques-uns de **ses disciples mangent les pains** avec les mains impures, c'est-à-dire non lavées. [2 disciples]

3 Car les pharisiens et tous les juifs ne **mangent** pas s'ils ne se sont lavé les mains (jusqu')au coude, gardant **la tradition** des anciens,

4 et (de retour) de **la place où l'on achète**, s'ils ne sont pas baignés, ils ne **mangent** pas, et il y a beaucoup d'autres (choses) qu'ils ont reçues à garder, lavages de coupes et de cruches et de plats de bronze [et de lits]. [4 manger]

5 Et les pharisiens et les scribes le questionnent :
« Pourquoi **tes disciples** ne se conduisent-ils pas selon **la tradition** des anciens, mais **mangent le pain** avec des mains impures ? »

6 Mais il leur dit :

« Isaïe a *bien* prophétisé *sur vous* les hypocrites, comme il est écrit :
‘ Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi.

7 En vain ils me rendent un culte, **enseignant** (comme) **enseignements** des préceptes d'hommes. ’

8 *Délaissant le commandement de Dieu*, vous gardez **la tradition** des hommes. »

9 Et il leur disait :

« Vous invalidez *bien* le commandement de Dieu afin d'établir votre **tradition** !

10 Car Moïse a dit :

‘ Honore ton père et ta mère ’, et :

‘ Celui qui dit du mal de son père ou de sa mère, qu'il soit puni de mort ’.

11 Mais vous, vous dites :

‘ Si un homme dit à son père ou à sa mère :

korban, c'est-à-dire offrande, *l'aide que tu pourrais attendre de moi* ’,

12 vous ne le laissez plus rien **faire** pour son père ou sa mère,,

13 annulant **la parole de Dieu** par votre **tradition** que vous transmettez.

Et **vous faites** beaucoup (de choses) semblables de ce genre. »

Section IX - grec

[Mc 7,14-37]

A 14 καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς,
ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
 15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται **κοινῶσαι** αὐτόν·
 ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά
 ἐστὶν τὰ **κοινοῦντα** τὸν ἄνθρωπον.
 [16 εἴ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω]

B 17 καὶ ὅτε εἰσήλθεν εἰς οἶκον **ἀπὸ τοῦ ὄχλου**,
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
 18 καὶ λέγει αὐτοῖς,
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἄσύνετοί ἐστε;
 οὐ νοεῖτε ὅτι
 πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον
 οὐ δύναται αὐτὸν **κοινῶσαι**,
 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται;
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.
 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι
 τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο **κοινοῖ** τὸν ἄνθρωπον·
 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
 οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
 πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι,
 πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
 ὀφθαλμὸς πονηρὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται
 καὶ **κοινοῖ** τὸν ἄνθρωπον.

C 24 ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς **ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια τύρου**.
 καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν
 οὐδένα ἠθέληεν γνῶναι,
 καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
 25 ἀλλ' εὐθὺς **ἀκούσασα** γυνὴ περὶ αὐτοῦ,
 ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς **πνεῦμα ἀκάθαρτον**,
 ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν ἑλληνίς, συροφοινίκισσα τῷ γένει·
 καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα **τὸ δαιμόνιον** ἐκβάλη **ἐκ τῆς θυγατρὸς** αὐτῆς.
 27 **καὶ ἔλεγεν αὐτῇ**,
 ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
 οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν **τὸν ἄρτον** τῶν τέκνων
 καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ,
κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης
ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν παιδίων.
 29 **καὶ εἶπεν αὐτῇ**,
 διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε,
 ἐξελήλυθεν **ἐκ τῆς θυγατρὸς** σου **τὸ δαιμόνιον**.
 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
 εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ **τὸ δαιμόνιον** ἐξεληλυθός.
 31 καὶ πάλιν **ἐξεληλυθὼν ἐκ τῶν ὁρίων τύρου**

A' ἦλθεν διὰ σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας
 ἀνα μέσον τῶν ὁρίων δεκαπόλεως.
 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιάλον,
 καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

B' 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν **ἀπὸ τοῦ ὄχλου** κατ' ἰδίαν
 ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτα αὐτοῦ
 καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ,
 εφραθα, ὃ ἐστίν, διανοίχθητι.
 35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,
 καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
 καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·
 ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,
 αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
 καλῶς πάντα πεποίηκεν·
 καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ **ἀκούειν** καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

Section IX - français

[Mc 7,14-37]

A 14 Et appelant de nouveau la foule, il leur disait :
 « **Entendez--moi** tous et comprenez.
 15 Il n'y a rien à l'extérieur de l'homme qui, pénétrant en lui, puisse le rendre **impur**, mais les choses qui sortent d'un homme sont celles qui le rendent **impur**. »
 [16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.]

B 17 et lorsqu'il fut entré dans une maison, **(loin de la foule)**, ses disciples le questionnaient sur la parabole.
 18 Et il leur dit :
 « Êtes-vous, vous aussi, inintelligents à ce point ? Ne réalisez-vous pas que tout ce qui de l'extérieur pénètre dans l'homme ne peut le rendre **impur**,
 19 parce que (cela) ne pénètre pas dans son cœur mais dans son ventre, et s'en va dans la fosse d'aisances ? »
 – **déclarant purs tous les aliments**.
 20 Or il disait :
 « Ce qui sort de l'homme, cela rend l'homme **impur**.
 21 Car (c'est) de l'intérieur, du cœur des hommes, que les desseins mauvais sortent : in conduites, vols, meurtres, 22. adultères, cupidités, méchancetés, ruse, impudicité, œil mauvais, diffamation, orgueil, déraison.
 23 Toutes ces (choses) mauvaises sortent de l'intérieur et rendent l'homme **impur**. »

C 24 Or, se levant de là, **il s'en alla dans le territoire de Tyr**.
 Et étant entré dans une maison, il voulait que personne ne (le) sut et il ne put demeurer caché.
 25 Mais aussitôt, **entendant (parler)** de lui, une femme, dont la petite fille avait **un esprit impur**, venant, tomba devant (lui) à ses pieds.
 26 Or la femme était grecque, syrophénicienne de naissance, et elle lui demandait de chasser **le démon hors de sa fille**.
 27 **Et il lui disait** :
 « Laisse d'abord se rassasier les enfants, car il n'est pas bon de prendre **le pain** des enfants et de le jeter aux petits chiens. »
 28 Mais elle répondit et lui dit :
 « **Seigneur, les petits chiens aussi, dessous la table, mangent des miettes des petits enfants.** »
 29 **Et il lui dit** :
 « À cause de cette parole, va, est sorti **hors de ta fille le démon**. »
 30 Et s'en allant dans sa maison, elle trouva la petite enfant étendue sur le lit et **le démon** sorti.
 31 Et **sortant de nouveau du territoire de Tyr**,

A' il vint, par Sidon, vers la mer de Galilée, au milieu du territoire de Décapole.
 32 Et on lui amène un sourd parlant de plus difficilement, et on le supplie qu'il lui impose la main.

B' 33 Et le prenant **à part de la foule, à l'écart**, il mit ses doigts dans ses oreilles, et, crachant, il toucha sa langue,
 34 et, levant les yeux vers le ciel, il soupira et lui dit :
 « Éphphata, » c'est-dire « Ouvre-toi bien. »
 35 Et [aussitôt] ses oreilles s'ouvrirent, et fut dénoué le lien de sa langue et il parlait correctement.
 36 Et il **ordonna** de ne (le) dire à personne. Mais plus il (le) leur **ordonnait**, plus abondamment eux (le) proclamaient.
 37 Et ils étaient **totalemtent sidérés**, disant :
 « Il a bien fait toutes (choses) et il fait **entendre** les sourds et parler [les] muets. »

Section X - grec

[Mc 8,1-26]

A 8,1 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
 2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν.

B 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε **χορτάσαι ἄρτων** ἐπ' ἐρημίας;
 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, πόσους ἔχετε **ἄρτους**; οἱ δὲ εἶπαν, **ἐπτὰ**.
 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς **ἐπτὰ ἄρτους** εὐχαριστήσας **ἔκλασεν** καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
 8 καὶ ἔφαγον καὶ **ἐχορτάσθησαν**, καὶ ἦσαν περισσεύματα **κλασμάτων ἐπτὰ σπυρίδας**.
 9 ἦσαν δὲ ὡς **τετρακισχίλιοι**, καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

[3 ἐπτὰ]

[3 ἄρτοι]

[2 κλάω/κλασμ-]

C 10 καὶ εὐθὺς **ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον** μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **ἦλθεν** εἰς τὰ μέρη δαλμανουθά.
 11 καὶ ἐξῆλθον οἱ φαρισαῖοι καὶ ἦρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ **σημεῖον** ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ **σημεῖον**; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ **σημεῖον**.
 13 καὶ ἀφίεις αὐτοὺς **πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν** εἰς τὸ πέραν.



B' 14 καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν **ἄρτους**, καὶ εἰ μὴ ἓνα **ἄρτον** οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, ὁράτε, **βλέπετε** ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης ἠρώδου.
 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι **ἄρτους** οὐκ ἔχουσιν.
 17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, τί διαλογίζεσθε ὅτι **ἄρτους** οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; **πεπορωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν**;
 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ **βλέπετε** καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
 19 ὅτε τοὺς πέντε **ἄρτους ἔκλασα** εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους **κλασμάτων** πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, δώδεκα.
 20 ὅτε τοὺς **ἐπτὰ** εἰς τοὺς **τετρακισχιλίους**, πόσων **σπυρίδων** πληρώματα **κλασμάτων** ἦρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], **ἐπτὰ**.
 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, οὐπω συνίετε;

[5 ἄρτοι]

[3 κλάω/κλασμ-]

[2 ἐπτὰ]

A' 22 καὶ ἔρχονται εἰς βηθσαϊδάν, καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.
 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κόμης, καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι **βλέπεις**;
 24 καὶ ἀνα**βλέψας** ἔλεγεν, **βλέπω** τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς ὄνδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
 25 εἶτα **πάλιν** ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ **διέβλεπεν**, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ **ἐνέβλεπεν** τηλαυγῶς ἅπαντα.
 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, μηδὲ εἰς τὴν κόμην εἰσέλθῃς

Section X - français

[Mc 8,1-26]

A

8,1 En ces jours-là,
comme de nouveau il y a une foule nombreuse
et qu'ils n'ont pas de quoi manger,
ayant appelé les disciples, il leur dit :
2 « Je suis ému de compassion pour la foule,
parce que (voici) déjà trois jours
qu'ils demeurent auprès de moi
et ils n'ont pas de quoi manger.
3 Et si je les renvoie à jeun dans leur maison,
ils défailliront en chemin,
et quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. »

B

4 Et ses disciples lui répondirent :
« D'où quelqu'un pourra-t-il **rassasier** ici (ces gens) de **pains**, dans un désert ? »
5 Et il les interrogeait :
« Combien avez-vous de **pains** ? »
Ceux-ci dirent : « **Sept**. »
6 Et il enjoignit à la foule de s'allonger par terre. [3 pains]
Et prenant les **sept pains**, ayant rendu grâce, il (les) **rompit**
et (les) donnait à ses disciples afin qu'ils (les) servent.
Et ils (les) servirent à la foule. [2 rompre/morceaux]
7 Et ils avaient un peu de petits poissons.
Et, les bénissant, il dit de servir ceux-ci aussi.
8 Et ils mangèrent et **ils furent rassasiés**,
et ils prirent (l')excédent des **morceaux**, **sept** paniers.
9 Or ils étaient environ **quatre mille**, et il les renvoya.

C

10 Et aussitôt **montant dans la barque** avec ses disciples,
il vint dans la région de Dalmanoutha.
11 Et les pharisiens sortirent
et ils commencèrent à discuter avec lui,
cherchant de sa part **un signe** (venant) du ciel, le tentant.
12 Et, soupirant dans son esprit, il dit :
« Pourquoi cette génération cherche-t-elle **un signe** ?
Amen, je vous (le) dis :
il ne sera certainement pas donné de **signe** à cette génération. »
13 Et, les laissant, **embarquant de nouveau**, **il s'en alla** de l'autre côté.

B'

14 Et ils avaient oublié de prendre des **pains**,
et ils n'avaient qu'un unique **pain** avec eux dans la barque.
15 Et il leur recommandait, disant :
« **Observez, faites attention** au levain des pharisiens et au levain d'Hérode. »
16 Et ils discutaient entre eux parce qu'ils n'avaient pas des **pains**.
17 Et (l')ayant *saisi*, il leur dit :
« Pourquoi discutez-vous parce que vous n'avez pas des **pains** ? [5 pains]
Vous ne réalisez pas encore ni ne comprenez ?
Avez-vous votre cœur endurci ?
18 Ayant des yeux, **vous ne voyez pas**,
et ayant des oreilles, vous n'entendez pas ?
Et vous ne vous rappelez pas,
19 quand **j'ai rompu** les cinq **pains** pour les cinq mille,
combien de corbeilles pleines de **morceaux** avez-vous enlevées ? » [3 rompre/morceaux]
Ils lui disent : « Douze. »
20 « Quand (j'ai rompu) les **sept** (pains) pour les **quatre mille**,
combien de **paniers** remplis de **morceaux** avez-vous enlevés ? »
Et ils lui disent : « **Sept**. »
21 Et il leur disait :
« Ne comprenez-vous pas encore ? »

A'

22 Et ils viennent à Bethsaïde.
Et on lui amène un aveugle et on le supplie qu'il le touche.
23 Et prenant la main de l'aveugle, il l'emmena hors du village
et, crachant dans ses yeux, lui imposant les mains,
il le questionnait :
« Est-ce que **tu vois** quelque chose ? »
24 Et, **retrouvant la vue**, il disait :
« **Je vois** les hommes :
comme des arbres je les **observe marchant**. »
25 Ensuite, de nouveau, il imposa les mains sur ses yeux,
et **il se mit à voir** clair et fut rétabli,
et **il voyait** distinctement tout.
26 Et il l'envoya dans sa maison, disant :
« N'entre même pas dans le village. »

Section XI - grec

[Mc 8,27 – 9,13]

A 27 και ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ **ἐπηρώτα** τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, **ἠλίαν**, ἄλλοι δὲ ὅτι **εἷς τῶν προφητῶν**.

29 καὶ αὐτὸς **ἐπηρώτα** αὐτούς, ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς **ὁ πέτρος** λέγει αὐτῷ, **σὺ εἶ ὁ χριστός**.

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς **ἵνα μηδενὶ λέγωσιν** περὶ αὐτοῦ.

B 31 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ **τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου** **πολλὰ παθεῖν** καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ **τῶν γραμματέων** καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας **ἀναστῆναι**.

32 καὶ παρησιάζει τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος **ὁ πέτρος** αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. [2 ὁ πέτρος]

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν **πέτρῳ** καὶ λέγει, ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

C 34 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, **εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι**.

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδησαὶ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** ἐπαισχυνησεται αὐτον ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων

9,1 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

B' 9,2 καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς **τὸν πέτρον** καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ τὸν ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, [2 ὁ πέτρος]

9,3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

9,4 καὶ ὥφθη αὐτοῖς **ἠλίας** σὺν μοῦσῃ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ ἰησοῦ.

9,5 καὶ ἀποκριθεὶς **ὁ πέτρος** λέγει τῷ ἰησοῦ, ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ μοῦσῃ μίαν καὶ **ἠλίᾳ** μίαν. |

9,6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

9,7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

9,8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

A' 9,9 καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστειλατο αὐτοῖς **ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγήσωνται**, εἰ μὴ ὅταν **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** ἐκ νεκρῶν **ἀναστῆ**.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν **ἀναστῆναι**.

11 καὶ **ἐπηρώτων** αὐτὸν λέγοντες, ὅτι **λέγουσιν οἱ γραμματεῖς** ὅτι **ἠλίαν** δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, **ἠλίας** μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ **τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου** ἵνα **πολλὰ πάθῃ** καὶ ἐξουδενηθῆ;

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ **ἠλίας** ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Section XI - français

[Mc 8,27 – 9,13]

A

27 Et Jésus sortit, et ses disciples,
vers les villages de Césarée de Philippe,
et en chemin, **il interrogeait** ses disciples, leur disant :
« **Qui les hommes disent-ils** que je suis ? »

28 Ceux-ci lui dirent, disant :
« Jean le Baptiste,
et d'autres, **Élie** ;
mais d'autres, que « tu es) un des prophètes. »

29 Et lui les **interrogeait** :
« Mais vous, qui dites-vous que je suis ? »
Répondant, **Pierre** lui dit :
« Toi, tu es le Christ. »

30 Et il les *reprit vertement* **pour qu'à personne ils ne parlent** de lui.

B

31 Et il commença à leur enseigner que
il faut que **le Fils de l'Homme** **soffre beaucoup**,
qu'il soit rejeté par les anciens
et les grands prêtres et **les scribes**,
et qu'il soit tué, et *qu'après trois jours* **il ressuscite**.

32 Et ouvertement il disait la parole.
Et le prenant *avec* lui, **Pierre**
commença à le *reprendre vertement*.

33 Mais lui, se retournant et voyant ses disciples,
reprit vertement **Pierre** et dit :
« Va-t-en derrière moi, Satan,
car tu ne penses pas (les pensées) de Dieu, mais celles des hommes. »

C

34 Et appelant la foule avec ses disciples,
il leur dit :

« **Si quelqu'un veut suivre derrière moi**
qu'il se renie lui-même
et qu'il prenne sa croix
et qu'il me suive. »

35 *Celui en effet qui* voudrait sauver sa vie la perdra ;
mais qui perdra sa vie
à cause de moi et de l'évangile
la sauvera.

36 *Que en effet* sert à un homme de gagner le monde entier
et de ruiner sa vie ?

37 *Que en effet* donnerait un homme en échange de sa vie ?

38 *Celui en effet* qui rougirait de moi et de mes paroles
dans cette génération adultère et pécheresse,
le Fils de l'Homme aussi rougira de lui,
lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père
avec les anges saints. »

9,1 Et il leur disait :
« Amen, je vous dis qu'il en est quelques-uns d'ici présents
qui ne goûteront pas la mort,
jusqu'à ce qu'ils voient le Règne de Dieu venu en puissance. »

B'

9,2 Et après six jours,
Jésus prend avec (lui) **Pierre** et Jacques et Jean
et il les fait monter sur une haute montagne, à l'écart, seuls.
Et il fut transfiguré devant eux.

3 Et ses vêtements devinrent brillants, très blancs,
tels qu'un foulon sur la terre ne peut ainsi blanchir.

4 Et leur apparut **Élie** avec Moïse
et ils étaient à parler avec Jésus.

5 Et, ayant pris la parole, **Pierre** dit à Jésus :
« Rabbi, il est bon que nous soyons ici,
et faisons trois tentes,
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour **Élie**. »

6 Car il ne savait que répondre, car ils étaient *terrifiés*.

7 Et arriva une nuée, les couvrant d'ombre,
et arriva une voix de la nuée :
« Celui-ci est mon Fils, le bien-aimé, écoutez-le. »

8 Et soudain, regardant autour (d'eux),
ils ne virent plus personne sinon Jésus seul avec eux.

A'

9 Et comme ils descendaient de la montagne,
il leur *ordonna* **pour qu'ils ne racontent à personne** ce qu'ils avaient vu,
si ce n'est lorsque **le Fils de l'Homme** serait **ressuscité** des morts.

10 Et ils gardèrent la parole,
se demandant entre eux
ce qu'est « ressusciter des morts. »

11 Et ils **l'interrogeaient** disant :
« (Pourquoi) **les scribes** disent-ils qu' *il faut* **qu'Élie** vienne d'abord ? »

12 *Mais* lui leur déclara :
« **Élie**, venant d'abord, restaure tout ;
et comment est-il écrit au sujet du **Fils de l'Homme**
qu'il **souffrira beaucoup** et sera tenu pour rien ? »

13 *Mais* je vous dis *que*
et **Élie** est venu
et ils lui ont fait tout ce qu'ils voulaient,
comme il est écrit à son sujet. »

Section XII - grec

[Mc 9,14-50]

AB

14 και ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς
 και γραμματεῖς **συζητοῦντας πρὸς αὐτούς**.
 15 και εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν,
 και προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
 16 και ἐπηρώτησεν αὐτούς, **τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς**;
 17 και ἀπεκρίθη αὐτῷ εἶς ἐκ τοῦ ὄχλου,
διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα **πνεῦμα ἄλαλον**.
 18 και ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν,
 και ἀφρίζει και τρίζει τοὺς ὀδόντας και ξηραίνεται·
 και εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ **ἐκβάλωσιν**,
 και οὐκ ἴσχυσαν.
 19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,
 ὧ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ἡμᾶς ἔσομαι;
 ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 20 και ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν.
 και ἰδὼν αὐτὸν τὸ **πνεῦμα** εὐθὺς συνεστάραξεν αὐτόν,
 και πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.
 21 και ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;
 ὁ δὲ εἶπεν, ἐκ **παιδιότηεν**.
 22 και πολλάκις και **εἰς πῦρ** αὐτὸν **έβαλεν** και εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· [4 πνεῦμα (ἄλαλος)]
 ἀλλ' εἴ τι δύνη, βῆθησον ἡμῖν
 σπλαγχνισθεὶς ἐὰν ἡμᾶς.
 23 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, [3 βάλλω]
 τὸ εἰ δύνη _ πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
 24 εὐθὺς κράξας ὁ πατήρ **τοῦ παιδίου** ἔλεγεν,
 πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
 25 ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος
 ἐπετίμησεν **τῷ πνεύματι** τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ,
 τὸ ἄλαλον και κωφὸν **πνεῦμα**, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
 ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ και μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
 26 και κράξας και πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·
 και ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 27 ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, και ἀνέστη.
 28 και εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπιρώτων αὐτόν,
 ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν **ἐκβαλεῖν** αὐτό;
 29 και εἶπεν αὐτοῖς,
 τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

C 30 κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας,
 και οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·
 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ και ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
 και ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,
 και ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα,
 και ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

A'B'

33 και ἦλθον εἰς καφαρναούμ.
 και ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς,
τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
 34 οἱ δὲ ἐσιώπων,
 πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
 35 και καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα και λέγει αὐτοῖς,
 εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι
 ἔσται πάντων ἔσχατος και πάντων διάκονος.
 36 και λαβὼν **παιδίον** ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν [2 παιδίον/παιδι-]
 και ἐναγκαλισάμενος αὐτο εἶπεν αὐτοῖς,
 37 ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων **παιδίων** δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
 και ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστειλαντά με.
 38 ἔφη αὐτῷ ὁ ἰωάννης,
διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου **ἐκβάλλοντα δαιμόνια**,
 και ἐκωλύομεν αὐτον, ὅτι οὐκ ἠκολουθεῖ ἡμῖν.
 39 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, μὴ κωλύετε αὐτόν,
 οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
 και δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαι με·
 40 ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶν.
 41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς κοτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 42 και ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],
 καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνίκος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 και **βέβληται** εἰς τὴν θάλασσαν. [4 βάλλω]
 43 και ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
 καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
 ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν **εἰς τὴν γέενναν**, εἰς **τὸ πῦρ** τὸ ἄσβεστον.
 [44]
 45 και ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν·
 καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν
 ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα **βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν**. [4 δαιμόνια/γένενα]
 [46]
 47 και ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἐκβάλε αὐτόν·
 καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα **βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν**,
 48 ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ και **τὸ πῦρ** οὐ σβέννυται·
 49 πᾶς γὰρ **πυρὶ** ἄλισθήσεται.
 50 καλὸν τὸ ἄλας·
 ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
 ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, και εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Section XII - français

[Mc 9,14-50]

AB

14 Et venant vers les disciples, ils virent une foule nombreuse autour d'eux et des scribes **déballant avec eux.**

15 et aussitôt toute la foule le voyant fut *saisie de stupeur* et, accourant, ils le saluaient.

16 Et il les questionna : « **De quoi débattiez-vous avec eux ?** »

17 Et un (homme) de la foule lui répondit :

« **Maître**, je t'ai amené mon fils qui a **un esprit** muet,

[4 esprit (mauvais)]

18 et où qu'il le saisisse, il le jette à terre, et il écume et grince des dents et devient raide ;

et j'ai dit à tes disciples qu'ils le **chassent**,

[3 jeter/chasser]

et ils n'ont pas eu la force. »

19 Mais, répondant, il leur dit :

« O génération incrédule, jusques à quand serai-je près de vous ?

Jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le moi. »

20 Et on le lui amena,

et le voyant, **l'esprit** aussitôt le secoua convulsivement,

et tombant par terre, il le roulait en écumant.

21 Et il questionna son père :

« Combien de temps y a-t-il que cela lui arrive ? »

Or il dit : « Depuis **l'enfance**.

22 Et souvent aussi il l'a **jeté/chassé dans le feu** et dans l'eau afin de le faire périr.

Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours,

ému de compassion pour nous. »

[2 enfant/enfance]

23 Or Jésus lui dit :

« *Ce mot 'si tu peux' ?... Tout (est) possible à celui qui croit.* »

24 Aussitôt criant, le père de **l'enfant** disait :

« Je crois ; viens à mon secours de mon **incrédulité**. »

25 *Mais* Jésus, voyant qu'une foule accourait en masse,

reprit vertement **l'esprit** impur, lui disant :

« **Esprit** muet et sourd, moi, je te le commande,

sors de lui et n'entre plus en lui. »

26 Et criant et (le) secouant beaucoup, il sortit.

Et il devint comme mort, de sorte que beaucoup disaient : « Il est mort. »

27 *Mais* Jésus, saisissant sa main, *l'éveilla* et il se dressa.

28 Et comme il entra dans une maison,

ses disciples le questionnaient à part :

« Pourquoi nous n'avons pas pu le **chasser** ? »

29 Et il leur dit :

« Cette espèce-là ne peut sortir par rien si ce n'est par la prière. »

C

30 Et sortant de là, ils passaient à travers la Galilée, et il ne voulait pas que quelqu'un le sût.

31 Car il enseignait ses disciples et leur disait :

« **Le Fils de l'Homme est livré aux mains des hommes,**

et ils le tueront,

et ayant été tué, après trois jours, il ressuscitera. »

32 *Mais* eux ne reconnaissaient pas la parole

et ils craignaient de le questionner.

A'B'

33 Et ils vinrent à Capharnaüm.

Et arrivé dans la maison, il les questionna :

« **De quoi discutiez-vous en chemin ?** »

34 Mais eux se taisaient,

car entre eux ils avaient causé en chemin de qui (est le) plus grand.

35 Et s'asseyant, il appela les Douze et leur dit :

« Si quelqu'un veut être le premier,

il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

36 Et prenant **un enfant**, il le plaça au milieu d'eux,

[2 enfant/enfance]

et le prenant dans ses bras, il leur dit :

37 « Qui accueille un de ces **enfants** en mon nom m'accueille ;

et qui m'accueille, (ce) n'(est) pas moi (qu')il accueille, mais celui qui m'a envoyé. »

38 Jean lui déclara :

« **Maître**, nous avons vu quelqu'un **chassant les démons** en ton nom

[1 démons / 3 géhenne]

et nous l'empêchions, parce qu'il ne nous suivait pas. »

39 Or Jésus dit : « Ne l'empêchez pas,

car il n'est personne qui fera un acte de puissance en mon nom,

et qui pourra juste après dire du mal de moi.

[4 jeter/chasser]

40 Car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. »

41 Car celui qui vous *abreuvera* d'une coupe d'eau au nom que vous êtes de Christ,

amen, je vous dis qu'il ne perdra pas sa récompense.

42 Et celui qui scandalisera un de ces petits qui croient [en moi],

il est mieux pour lui qu'une meule d'âne soit attachée autour de son cou

et qu'il soit **jeté/chassé** dans la mer.

43 Et si ta main te scandalise, coupe-la ;

il est mieux pour toi d'entrer manchot dans la vie

plutôt que, en ayant les deux mains, t'en aller **dans la géhenne**, dans **le feu** inextinguible.

[44]

45 Et si ton pied te scandalise, coupe-le ;

il est mieux pour toi d'entrer dans la vie estropié

plutôt que, ayant les deux pieds, être **jeté/chassé dans la géhenne**.

[46]

47 Et si ton œil te scandalise, chasse-le.

Il est mieux pour toi d'entrer borgne dans le Règne de Dieu

plutôt que, ayant les deux yeux, être **jeté/chassé dans la géhenne**,

où leur ver ne meurt pas et **le feu** ne s'éteint pas.

49 Car tout (homme) sera salé **au feu**.

50 Le sel (est) bon ;

mais si le sel devient dessalé, avec quoi l'assaisonnerez-vous ?

Ayez du sel en vous-mêmes et soyez en paix les uns avec les autres.

Section XIII - grec

[Mc 10,1-27]

AB

10,1 καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς ἰουδαίας
[καὶ] πέραν τοῦ ἰορδάνου,
καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄγλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.
2 καὶ προσελθόντες φαρισαῖοι **ἐπηρώτων αὐτόν**
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.
3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
τί ὑμῖν **ἐνετείλατο** μωϋσῆς;
4 οἱ δὲ εἶπαν, ἐπέτρεψεν μωϋσῆς
βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
5 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν **τὴν ἐντολὴν** ταύτην.
6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·
7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ **τὴν μητέρα**
[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·
ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.
9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου **ἐπηρώτων αὐτόν**.
11 καὶ λέγει αὐτοῖς,
ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην **μοιχᾶται** ἐπ' αὐτήν,
12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον **μοιχᾶται**.

C

13 καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
14 ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν **ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ**.
15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ
κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

B'A'

17 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτόν **ἐπηρώτα αὐτόν**,
διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
18 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
19 τὰς **ἐντολάς** οἶδας· μὴ φονεύσης, μὴ **μοιχεύσης**,
μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσης,
μὴ ἀποστερήσης, τίμα **τὸν πατέρα** σου καὶ **τὴν μητέρα**.
20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ,
διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
21 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
ἔν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς,
καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθήθει μοι.
22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος,
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες
εἰς **τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ** εἰσελεύσονται.
24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς,
τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς **τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ** εἰσελθεῖν·
25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ραφίδος διελθεῖν
ἢ πλούσιον εἰς **τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ** εἰσελθεῖν.
26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο
λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγει,
παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ,
πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

Section XIII - français

[Mc 10,1-27]

AB

10,1 Et s'étant levé de là, il vient dans le territoire de Judée, au-delà du Jourdain, et de nouveau les foules s'amassent auprès de lui et, comme il (en) avait la coutume, de nouveau il les enseignait.

2 Et s'approchant, des pharisiens **le questionnaient** (pour savoir) s'il est permis à un homme de renvoyer sa femme, en le tentant

3 Mais *lui*, répondant, leur dit :
« Que vous **a commandé** Moïse ? »

4 Eux dirent : « Moïse a permis d'écrire un acte de divorce et de renvoyer. »

5 Mais Jésus leur dit :
« Pour votre dureté de cœur il a écrit pour vous **ce commandement**.

6 Mais, depuis le commencement de la création, mâle et femelle il les fit.

7 À cause de cela un homme quittera **son père** et **sa mère** [et il s'attachera à sa femme] et les deux *seront* une seule chair. En sorte qu'ils ne sont plus deux mais une seule chair.

9 Donc ce que Dieu a conjugué, que l'homme ne (le) sépare pas.

10 Et à la maison, de nouveau les disciples **le questionnaient** à ce sujet.

11 Et il leur dit :
« Celui qui renvoie sa femme et en épouse une autre **commet un adultère** envers elle.

12 Et si elle, ayant renvoyé son mari, (en) épouse un autre, **elle commet l'adultère**.

C

13 Et on lui apportait des enfants pour qu'il les touchât. Mais les disciples les *reprirent vertement*.

14 Et (l')ayant vu Jésus s'indigna et leur dit :
« Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car à *de* tels est **le Règne de Dieu**.

15 Amen, je vous (le) dis, **celui qui ne reçoit pas le Règne de Dieu comme un enfant n'y entrera absolument pas**.

16 Et les ayant pris dans ses bras, il les bénit, en posant la main sur eux;

A'B'

17 Et comme il s'en allait sur le chemin, un (homme) accourant et tombant à genoux (devant) lui, **le questionna** :
« Bon maître, que ferai-je pour hériter de la vie éternelle ? »

18 Or Jésus lui dit :
« Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne (n'est) bon, si ce n'est l'unique, Dieu.

19 Tu connais **les commandements** :
Ne tue pas, **ne commets pas d'adultère**, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fais pas de tort, honore **ton père** et **ta mère**. »

20 Or il lui dit :
« Maître, tout cela, je l'ai observé depuis ma jeunesse. »

21 Or Jésus, fixant son regard sur lui, l'aima et lui dit :
« Une unique (chose) te manque : va, autant que tu as, vends(-le) et donne(-le) aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; et viens, suis-moi. »

22 Mais lui, s'assombrissant à (cette) parole, s'en alla attristé, car il était nanti de beaucoup de possessions.

23 Et ayant regardé à la ronde, Jésus dit à ses disciples :
« Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront dans **le Règne de Dieu**. »

24 Or les disciples étaient *stupéfaits* à propos de ces paroles. Or Jésus, prenant de nouveau la parole, leur dit :
« (Mes) enfants, combien il est difficile d'entrer dans **le Règne de Dieu**.

25 Il est plus facile (à) un chameau (de) passer par *le trou d'une* aiguille qu'(à) un riche (d')entrer dans **le Règne de Dieu**. »

26 Or eux étaient *totale*ment *sidérés* se disant à eux-mêmes ;
« Et qui être sauvé ? »

27 Ayant fixé son regard sur eux, Jésus dit :
Pour les hommes, impossible, mais pas pour Dieu, **car tout (est) possible pour Dieu**. »

Section XIV - grec

[Mc 10,28-52]

A 28 **ἤρξατο** λέγειν ὁ πέτρος αὐτῷ,
 ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ **ἠκολουθήκαμέν** σοι.
 29 ἔφη ὁ ἰησοῦς,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν
 οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
 30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
 οἰκίαν καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς
 μετὰ διωγμῶν,
 καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.
 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

B 32 ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα,
 καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,
 οἱ δὲ **ἀκολουθοῦντες** ἐφοβοῦντο.
 καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
 33 ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα,
 καὶ **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** παραδοθήσεται
 τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν,
 καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
 34 καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ
 καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ καὶ **ἀποκτενοῦσιν**
 καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

C 35 καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
 ἰάκωβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,
 διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;
 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
 δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν
 καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
 38 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε.
 δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω,
 ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
 39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, δυνάμεθα.
 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,
 40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων
 οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται.

B' 41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα
ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου.
 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
 οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
 καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 43 οὐχ οὕτως δὲ ἐστὶν ἐν ὑμῖν·
 ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
 44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·
 45 καὶ γὰρ **ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου** οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι
 ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ **δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ** λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

A' 46 καὶ ἔρχονται εἰς ἱεριχά.
 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἱεριχῶ
 καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἰκανοῦ
 ὁ υἱὸς τιμαίου βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
 47 καὶ ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζαρηνὸς ἐστὶν
ἤρξατο κραζειν καὶ λέγειν, υἱὲ δαυὶδ ἰησοῦ, ἐλέησόν με.
 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·
 ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, υἱὲ δαυὶδ, ἐλέησόν με.
 49 καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς εἶπεν,
 φωνήσατε αὐτόν.
 καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ,
 θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.
 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν ἰησοῦν.
 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπεν,
 τί σοι θέλεις ποιήσω;
 ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ,
 ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
 52 καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
 ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 καὶ εὐθὺς ἀνέβλεπεν, καὶ **ἠκολούθει** αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

Section XIV - français

[Mc 10,28-52]

A 28 Pierre **commença** à lui dire :
 « Voici (que) nous, nous avons tout quitté
 et **nous t'avons suivi**. »
 29 Jésus déclara :
 « Amen, je vous (le) dis,
 il n'est personne qui aura quitté
 maison ou frères ou sœurs ou mère ou père ou enfants ou champs
 à cause de moi et à cause de l'évangile,
 30 qui ne reçoive le centuple maintenant en ce temps-ci,
 en maisons et frères et sœurs et mères et enfants et champs,
 avec des persécutions,
 et dans le siècle à venir, la vie éternelle.
 31 Or beaucoup de premiers seront derniers et [les] derniers, premiers. »

B 32 Or ils étaient sur le chemin, montant à Jérusalem,
 et Jésus les précédait.
 Et ils étaient *stupéfaits*.
 Or **ceux qui suivaient** étaient remplis de crainte.
 Et prenant avec (lui) de nouveau les Douze,
il commença à leur dire ce qui était sur le point de lui arriver :
 33 « Voici que nous montons à Jérusalem,
 et **le Fils de l'Homme sera livré** aux grands-prêtres et aux scribes,
 et ils le condamneront à mort et le livreront aux nations,
 34 et ils s'en moqueront et ils cracheront sur lui
 et ils le fouetteront et **ils le tueront**,
 et après trois jours ils ressuscitera. »

C 35 Et s'avancent vers lui Jacques et Jean, les fils de Zébédée,
 en lui disant :
 « Maître, nous voulons que tu fasses pour nous
 ce que nous te demanderons. »
 36 Lui leur dit :
 « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? »
 37 Eux lui dirent :
 « Donne-nous de siéger l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ta gloire. »
 38 Or Jésus leur dit :
 « Vous ne savez pas ce que vous demandez.
 Pouvez-vous boire la coupe que je moi je bois
 ou être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé ? »
 39 Eux lui dirent :
 « Nous (le) pouvons. »
 Or Jésus leur dit :
 « **La coupe que moi je bois, vous (la) boirez,**
et le baptême dont moi je suis baptisé, vous (en) serez baptisés. 
 40 Mais siéger à ma droite et à ma gauche,
 ce n'est pas à moi de (le) donner,
 mais (c'est) pour ceux pour qui (cela) a été préparé. »

B' 41 Et en entendant (cela),
 les dix **commencèrent** à s'indigner au sujet de Jacques et Jean.
 42 Et, les ayant appelés, Jésus leur dit :
 « Vous savez que ceux qui *estiment* commander aux nations
 dominant sur elles,
 et leurs grands exercent l'autorité sur elles.
 43 Or il n'(en) est pas ainsi parmi vous,
 mais celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur,
 44 et celui qui veut être (le) premier parmi vous sera l'esclave de tous.
 45 Car **le Fils de l'Homme** aussi n'est pas venu pour être servi,
 mais pour servir et **donner sa vie** en rançon pour *la multitude*. »

A' 46 Et ils viennent à Jéricho.
 Et comme il sortait de Jéricho,
 (lui) et ses disciples et une assez grande foule,
 le fils de Timée, Bartimée,
 un aveugle, un mendiant, était assis le long du chemin
 47 Et, entendant que c'était Jésus le Nazarénien,
il commença à crier et à dire : « Fils de David, Jésus, aie pitié de moi. »
 48 Et beaucoup le *reprenaient vertement* pour qu'il se taise,
 mais lui criait beaucoup plus : « Fils de David, aie pitié de moi. »
 49 Et, s'arrêtant, Jésus dit :
 « Appelez-le. »
 Et ils appellent l'aveugle, en lui disant :
 « Aie confiance, lève-toi, il t'appelle. »
 50 Lui, rejetant son manteau, s'élançant, vint vers Jésus.
 51 Et, lui répondant, Jésus dit :
 « Que veux-tu que je fasse pour toi ? »
 Or l'aveugle lui dit :
 « Rabbouni, que je recouvre la vue. »
 52 Et Jésus lui dit :
 « Va, ta foi t'a sauvé. »
 Et aussitôt il recouvra la vue et **il le suivait** sur le chemin.

Section XV - grec

[Mc 11,1-33]

A 1 και ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς ἱεροσόλυμα εἰς βηθφαγή και βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 και λέγει αὐτοῖς, ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, και εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν **εὐρήσατε** πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων **ἐκάθισεν**· λύσατε αὐτὸν και φέρετε.

3 και ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, **τί ποιεῖτε** τοῦτο; εἶπατε, ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει, και εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

4 και ἀπῆλθον και **εὗρον** πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, και λύουσιν αὐτόν.

5 και τινες τῶν ἐκεῖ ἐστήκτων **ἔλεγον αὐτοῖς**, **τί ποιεῖτε** λύοντες τὸν πῶλον;

6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ ἰησοῦς· και ἀφῆκαν αὐτούς.

7 και φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν, και ἐπιβάλλουσιν αὐτὰ, και **ἐκάθισεν** ἐπ' αὐτόν.

8 και πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

9 και οἱ προάγοντες και οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν δαυὶδ· ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις· **ἐκάθισεν**

11 και εἰσηλθεν **εἰς ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν**· και περιβλεψάμενος πάντα, ὁψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

[chaîne de mots : 4 εὐρίσκει]

[2 ἐκάθισεν : intronisation royale]

[1 εἰς ἱεροσόλυμα / 1 εἰς τὸ ἱερόν]

B 12 και τῇ ἐπαύριον ἐλθόντων αὐτῶν ἀπὸ βηθανίας ἐπέειπεν.

13 και ἰδὼν **συκὴν** ἣ ἡ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰς αὐτήν· και εὐρήσει ἐν αὐτῇ, και ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν οὐδὲν **εὔρεν** εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν **σύκων**.

14 και **ἀποκριθεὶς** εἶπεν αὐτῇ, μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. και ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

[2 συκῆ/σῦκον]

C 15 **καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα**. και εἰσελθὼν **εἰς τὸ ἱερόν** ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας και τοὺς ἀγοράζοντας **ἐν τῷ ἱερῷ**, και τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν και τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς **κατέστρεψεν**,

16 και **οὐκ ἤφιεν** ἵνα τις διενέγκῃ σκευὸς **διὰ τοῦ ἱεροῦ**.

17 και **ἐδίδασκεν** και **ἔλεγεν** αὐτοῖς, οὐ γέγραπται ὅτι **ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν**· ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

18 και **ἤκουσαν** οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ γραμματεῖς, και **ἐζήτησαν** πῶς αὐτὸν **ἀπολέσωσιν**· **ἐφοβοῦντο** γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 και ὅταν ὁπὲ ἐγένετο, **ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως**.

[1 εἰς ἱεροσόλυμα / 3 εἰς τὸ ἱερόν]

[4 verbes]

[4 verbes]



B' 20 και παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον **τὴν συκὴν** ἐξηραμμένην ἐκ ριζῶν.

21 και ἀναμνηθεὶς ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ, ῥαββί, ἴδε ἡ **συκὴ** ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

22 και **ἀποκριθεὶς** ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε **πίστιν** θεοῦ,

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, ἄρθῃτι και βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, και μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ ἀλλὰ **πιστεύῃ** ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε και αἰτεῖσθε, **πιστεύετε** ὅτι ἐλάβετε, και ἔσται ὑμῖν.

25 και ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα και ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

[26 cf. Mt 6,15]

[2 συκῆ]

A' 27 και ἔρχονται πάλιν **εἰς ἱεροσόλυμα**. και **ἐν τῷ ἱερῷ** περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ γραμματεῖς και οἱ πρεσβύτεροι

28 και **ἔλεγον αὐτῷ**, ἐν ποίᾳ **ἐξουσίᾳ** ταῦτα **ποιεῖς**; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν **ἐξουσίαν** ταύτην ἵνα ταῦτα **ποιῆς**;

29 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, και ἀποκρίθητέ μοι, και ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ **ἐξουσίᾳ** ταῦτα **ποιῶ**·

30 τὸ βάπτισμα τὸ ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

31 και διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διὰ τί [οὖν] οὐκ **ἐπιστεύσατε** αὐτῷ,

32 ἀλλὰ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων... ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

33 και ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ λέγουσιν, οὐκ οἶδαμεν. και ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ **ἐξουσίᾳ** ταῦτα **ποιῶ**.

[1 εἰς ἱεροσόλυμα / 1 ἐν τῷ ἱερῷ]

[4 ἐξουσία]

[chaîne de mots : 4 πίστις/πιστεύω]

Section XV - français

[Mc 11,1-33]

A 1 Et quand ils approchent *vers* Jérusalem, *vers* Bethphagé et Béthanie, vers le mont des Oliviers, il envoie deux de ses disciples 2 et il leur dit : « Allez dans le village qui est en face de vous et aussitôt, en y pénétrant, **vous trouverez** un ânon *attaché* sur lequel *aucun des hommes* ne s'est encore **installé**. Déliez-le et amenez(-le). »

3 Et si quelqu'un vous dit : 'Pourquoi **faites-vous** cela ?', dites : 'Le Seigneur a besoin de lui, et aussitôt il le renvoie ici.' [chaîne de mots : 4 trouver]

4 Et ils s'en allèrent **et ils trouvèrent** un ânon attaché près d'une porte, dehors, sur la rue. Et ils le délient.

5 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là **leur disaient** : 'Que **faites-vous** en déliant cet ânon ?'. [2 installer (intronisation royale)]

6 Mais eux leur dirent comme Jésus avait dit, et on les laissa (faire).

7 Et ils amènent l'ânon à Jésus et ils jettent sur lui leurs *marreaux* et **il s'installa** sur lui.

8 Et beaucoup étendirent leurs manteaux sur le chemin et d'autres des lits de feuillage *qu'ils coupaient* dans les champs.

9 Et ceux qui précédaient et ceux qui suivaient criaient : 'Hosanna !'

10 Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni le règne qui vient, de notre père David ! Hosanna au plus haut des cieux ! [1 dans Jérusalem / 1 dans le Temple]

11 Et il entra **dans Jérusalem dans le temple**, et regardant tout à la ronde, l'heure étant déjà tardive, il sortit vers Béthanie avec les Douze.

B 12 Et le lendemain, comme il sortait de Béthanie, il eut faim. 13 Et voyant de loin **un figuier** qui avait des feuilles, il vint (voir) **s'il trouverait** donc quelque chose *en lui*. Et, étant venu près de lui, **il ne trouva** rien sinon des feuilles. *En effet*, ce n'était pas le *moment* **des figues**.

14 Et, **répondant**, il lui dit : « Que plus jamais, de toi, personne ne mange *du fruit*. » Et ses disciples (l')entendaient. [2 figuier/figues]

C 15 Et **ils viennent dans Jérusalem**. Et, étant entré **dans le temple**, il commença à chasser ceux qui vendaient et ceux qui achetaient **dans le temple**. Et les tables des changeurs et les sièges des vendeurs de colombes, **il (les) renversa**. [4 verbes]

16 Et **il ne laissait** (personne) transporter d'objet **à travers le temple**.

17 Et **il enseignait et leur disait** : « N'est-il pas écrit : **Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations** ? Mais vous, vous en avez fait un repaire de brigands. » [4 verbes]

18 Et les grands-prêtres et les scribes **entendirent**. Et **ils cherchaient** comment ils **le feraient périr**. Car **ils le craignaient**, car toute la foule *était sidérée à propos* de son enseignement.

19 Et quand arriva le soir, **ils sortirent de la ville**.

B' 20 Et, en passant le matin, ils virent **le figuier** desséché depuis les racines. 21 Et, s'étant souvenu, Pierre lui dit : « Rabbi, **regarde, le figuier** que tu as maudit est desséché ! » [2 figuier/figues]

22 Et, **répondant**, Jésus leur dit : « Ayez **la foi** de Dieu. »

23 Amen, je vous le dis : celui qui dirait à cette montagne, 'Soulève-toi et jette-toi dans la mer', et n'hésiterait pas dans son cœur, mais **croirait** que qu'il dit arrive, (*cela*) sera pour lui.

24 C'est pourquoi je vous (le) dis : tout ce que vous priez et demandez, **croyez** que vous l'avez reçu, et (*cela*) sera pour vous.

25 Et quand vous vous tenez debout en train de prier, *pardonnez* si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que *aussi* votre Père qui est dans les cieux vous pardonne vos *transgressions*. »

A' 27 Et ils viennent de nouveau **dans Jérusalem**. Et, comme **dans le temple** il circulait, viennent *vers lui* les grands-prêtres et les scribes et les anciens, [1 dans Jérusalem / 1 dans le Temple]

28 et **ils lui disaient** : « Par quelle **autorité fais-tu cela** ? Ou qui t'a donné cette **autorité** pour que tu **fasses cela** ? » [4 autorité, exousia]

29 Or Jésus leur dit : « Je vous interrogerai *une seule parole*, et répondez-moi, et je vous dirai par quelle **autorité je fais cela**. »

30 Le baptême de Jean (*était-il*) du ciel ou des hommes ? [chaîne de mots : 4]

foi/croire Répondez-moi. »

31 Et ils discutaient entre eux, disant : « Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi [donc] **n'avez-vous pas cru** en lui ?' »

32 Mais (si) nous disons : 'Des hommes'... ils craignaient la foule, car tous tenaient Jean, *pour* un prophète.

33 Et répondant à Jésus, ils disent : « Nous ne savons pas. » Et Jésus leur dit : « Moi non plus je ne vous dis pas par quelle **autorité je fais cela**. »

Section XVI - grec

[Mc 12,1-44]

A

1 **καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,**
 ἀμπελῶνα ἀνθρώπος ἐφύτευσεν,
 καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὄκοδόμησεν πύργον,
 καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον,
 ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
 κάκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.
 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεῖνον ἀπέκτειναν,
 καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτένοντες.
 6 ἔτι ἓνα εἶχεν, **υἱὸν ἀγαπητόν·**
 ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν **υἱόν** μου.
 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
 δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
 9 τί [οὖν] ποιήσει **ὁ κύριος** τοῦ ἀμπελῶνος;
 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
 11 παρὰ **κυρίου** ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 12 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,
 ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν.
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

[2 υἱός]

[2 κύριος]

B

13 καὶ ἀποστέλλουσιν **πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἡρῳδιανῶν**
 ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
 διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός,
 οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
 ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν **τοῦ θεοῦ** διδάσκεις·
 ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν **εἶπεν αὐτοῖς,**
 με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, τίνας ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, καίσαρος.
 17 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 τὰ καίσαρος ἀπόδοτε καίσαρι καὶ τὰ **τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.**
 καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

[3 θεός]

C

18 καὶ ἔρχονται **σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,**
 οἵτινες λέγουσιν **ἀνάστασιν** μὴ εἶναι,
 καὶ ἐπιρώτων αὐτὸν λέγοντες,
 19 διδάσκαλε, μωῖσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
 ἐάν τις ἀδελφὸς **ἀποθάνῃ** καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον,
 ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
 καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 20 ἐπτά ἀδελφοὶ ἦσαν·
 καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ **ἀποθνήσκων** οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ **ἀπέθανεν** μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
 καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
 22 καὶ οἱ ἐπτά οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ **ἀπέθανεν.**
 23 **ἐν τῇ ἀναστάσει,** [ὅταν **ἀναστῶσιν,**] τίνας αὐτῶν ἔσται γυνή;
 οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
 24 **ἔφη αὐτοῖς** ὁ ἰησοῦς,
 οὐ διὰ τοῦτο **πλανᾶσθε** μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν **τοῦ θεοῦ.**
 25 ὅταν γὰρ **ἐκ νεκρῶν ὀναστῶσιν,**
 οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 26 περὶ δὲ **τῶν νεκρῶν** ὅτι **ἐγείρονται**
 οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ· μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρου
 πῶς εἶπεν αὐτῷ **ὁ θεός** λέγων,
 ἐγὼ **ὁ θεός** ἄβραάμ καὶ [ὁ] **θεός** ἰσαάκ καὶ [ὁ] **θεός** ἰακώβ;
 27 **οὐκ ἔστιν θεός νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων·** πολὺ πλανᾶσθε.

6 ἀνάστ-/ἐγείρ-
7 ἀποθνήσκω/νεκροί

[6 θεός]

B'

28 καὶ **προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων** ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,
 ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπιρώτησεν αὐτόν,
 ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
 29 ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν,
 ἄκουε, ἰσραὴλ, κύριος **ὁ θεός** ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,
 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον **τὸν θεόν** σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 31 δευτέρα αὕτη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 μεῖζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς καλῶς, διδάσκαλε,
 ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν· καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·
 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
 καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν
 περισσώτερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
 34 καὶ ὁ ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτόν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη **εἶπεν αὐτῷ,**
 οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας **τοῦ θεοῦ.**
 καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

[3 θεός]

A'

35 **καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,**
 πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς **υἱός** δαυὶδ ἐστίν;
 36 αὐτὸς δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,
 εἶπεν **κύριος** τῷ **κυρίῳ** μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 37 αὐτὸς δαυὶδ λέγει αὐτόν **κύριον,** καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστίν **υἱός;**
 καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
 38 καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,
 βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν
 καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
 40 οἱ κατεσθίνοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι,
 οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα.
 41 καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου
 ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
 καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
 43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον,
 αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

[2 κύριος]

[2 υἱός]

Section XVI - français

[Mc 12,1-44]

A

- 1 **Et il commença à leur parler en paraboles :**
 « Un homme planta une vigne
 et *placa autour* une clôture et creusa un pressoir et bâtit une tour
 et la loua à des vigneron et partit en voyage.
 2 Et il envoya auprès des vigneron, au bon moment, un serviteur
 pour que, des vigneron, il reçoive des fruits de la vigne.
 3 Et (le) prenant, ils le battirent et l'envoyèrent (les mains) vide(s).
 4 Et de nouveau il envoya auprès d'eux un autre serviteur,
 et celui-là, ils le frappèrent à la tête et le traitèrent avec mépris.
 5 Et un autre il envoya, et celui-là, ils le tuèrent,
 et beaucoup d'autres, battant les uns, tuant les autres.
 6 Il avait encore *un*, un **fil** bien-aimé :
 il l'envoya, en dernier, auprès d'eux, en disant : « Ils respecteront mon **fil**. »
 7 Mais ces vigneron se dirent entre eux : « Celui-ci est l'héritier.
 Venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. »
 8 Et (le) prenant, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.
 9 Que fera [donc] **le Seigneur** de la vigne ?
 Il viendra et fera périr les vigneron et donnera la vigne à d'autres.
 10 N'avez-vous pas lu cette Écriture :
 La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, celle-ci est devenue tête d'angle.
 11 **Du Seigneur** est venu cela, et c'est admirable à nos yeux. »
 12 Et ils cherchaient à le saisir, et ils craignirent la foule,
 car ils savaient que (c'était) pour eux (qu'il) avait dit la parabole.
 Et le laissant, ils s'en allèrent.

[2 fils]

[2 Seigneur]

B

- 13 Et ils envoient **vers lui quelques-uns des pharisiens et des hérوديens**
 afin qu'ils le prennent au piège par une parole.
 14 Et, étant venus, ils lui disent :
 « Maître, nous savons que tu es véridique et que tu ne te préoccupes de personne,
 car tu ne prends pas garde *au visage* des hommes,
 mais selon la vérité tu enseignes le chemin **de Dieu**.
 Est-il permis de donner l'impôt à César ou non ?
 Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ? »
 15 Mais lui, sachant leur hypocrisie, leur dit :
 « Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, afin que je voie. »
 16 Eux (l')apportèrent. Et il leur dit : « De qui (est) cette image et cette inscription ? »
 Eux lui dirent : « De César. »
 17 Or Jésus leur dit :
 « **Les choses de César, rendez à César, et les choses de Dieu, à Dieu.** »
 Et ils étaient étonnés à son sujet.

[3 Dieu]

C

- 18 Et viennent **vers lui des Sadducéens**,
 lesquels disent que **la résurrection n'est pas**,
 et ils l'interrogeaient disant :
 19 « Maître, Moïse a écrit pour nous :
 'si le frère de **quelqu'un meurt**
 et qu'il laisse une femme et ne laisse pas d'enfant,
 que son frère prenne la femme
 et qu'il suscite une descendance à son frère'.
 20 **Étaient** sept frères.
 Et le premier prit femme et **en mourant** ne laissa pas de descendance.
 21 Et le deuxième la prit et **mourut ne laissant pas** de descendance.
 Et le troisième de même.
 22 Et les sept ne laissèrent pas de descendance.
 En dernier de tous, la femme aussi **mourut**.
 23 **À la résurrection** [quand **ils ressusciteront**],
 duquel d'(entre) eux sera-t-elle la femme ?
 Car les sept l'ont eue (pour) femme. »
 24 Jésus leur dit :
 « N'est-ce pas pour cela que vous êtes dans l'erreur,
 ne connaissant pas les Écritures ni la puissance **de Dieu** ?
 25 En effet, lorsqu'**on ressuscite des morts**,
 ni on *n'épouse* ni on est épousé,
 mais on est comme des anges dans le ciel. »
 26 Or, au sujet **des morts**, qu'**ils s'éveilleront**,
 n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, *sur le Buisson*,
 comment **Dieu** lui parla en disant :
 Moi (je suis) **le Dieu** d'Abraham et (le) **Dieu** d'Isaac et (le) **Dieu** de Jacob ?
 27 **Il n'est pas Dieu de morts mais de vivants.**
 Vous êtes grandement dans l'erreur. »

7 mourir/morts
6 ressusciter/s'éveiller/vivants

[6 Dieu]

B'

- 28 Et venant **vers lui, un des scribes**, les ayant entendu discuter,
 voyant qu'il leur avait bien répondu, l'interrogea :
 « Quel est le premier commandement de *tous* ? »
 29 Jésus répondit : « Le premier est :
 'Écoute, Israël, le Seigneur notre **Dieu** est Seigneur *unique*',
 30 et 'tu aimeras le Seigneur ton **Dieu** de tout ton cœur
 et de toute ton âme et de toute ta pensée et de toute ta force'.
 31 Le second (est) celui-ci : 'Tu aimeras ton prochain comme toi-même'.
 Plus grand que ceux-là, il n'y a pas *d'autre* commandement. »
 32 Et le scribe lui dit : « Bien, maître,
 en vérité tu as dit qu'il est unique et qu'il n'y en a pas d'autre si ce n'est lui.
 33 Et l'aimer de tout son cœur
 et de toute son intelligence et de toute sa force
 et aimer son prochain comme soi-même
 est plus important que tous les holocaustes et sacrifices. »
 34 Et Jésus, [le] voyant qu'il a répondu sagement, lui dit :
 « **Tu n'es pas loin du Règne de Dieu.** »
 Et personne n'osait plus l'interroger.

[3 Dieu]

A'

- 35 **Et, répondant, Jésus disait, enseignant dans le temple :**
 « Comment les scribes disent-ils que le Christ est **fil** de David ?
 36 David lui-même a dit dans l'Esprit Saint :
 '**Le Seigneur** a dit à mon **Seigneur** : *Assieds-toi* à ma droite,
 jusqu'à ce que j'aie *placé* ton ennemi dessous tes pieds'.
 37 David lui-même le dit **Seigneur**, et d'où est-il son **fil** ?
 Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir.
 38 Et dans son enseignement il disait :
 « *Prenez garde* aux scribes qui veulent marcher en robes
 et (qui veulent) des salutations sur les places publiques
 39 et des premiers sièges dans les synagogues et des premiers divans dans les dîners,
 40 eux qui dévorent les maisons des veuves et *en apparence prient* longuement.
 Ceux-ci recevront une condamnation plus sévère. »
 41 Et *s'étant assis* en face du trésor,
 il regardait comment la foule jetait de la monnaie dans le trésor.
 Et beaucoup de riches jetaient beaucoup.
 42 Et venant, une veuve pauvre jeta deux leptes, c'est-à-dire un quadrant.
 43 Et *ayant appelé* ses disciples, il leur dit :
 « Amen, je vous le dis,
 cette veuve pauvre a jeté plus que tous ceux qui ont jeté dans le trésor.
 44 *Tous en effet* de leur superflu ont jeté,
 mais celle-ci, de son indigence, **a jeté tout ce qu'elle avait, sa vie tout entière.** »

[3 Seigneur]

[2 fils]

Section XVII - grec

[Mc 13,1-37]

A 1 και ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.
2 καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, **βλέπεις** ταῦτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.
3 καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν πέτρος καὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης καὶ ἀνδρέας,
4 εἰπὸν ἡμῖν **πότε ταῦτα ἔσται**, καὶ **τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα**.

B 5 ὁ δὲ ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, **βλέπεις** μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
7 **ὅταν** δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ **γενέσθαι**, **ἀλλ' οὐπὼ τὸ τέλος**.
8 ἐρρήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
9 **βλέπετε** δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
10 καὶ εἰ πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
11 καὶ **ὅταν** ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῆ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν **εἰς θάνατον** καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ **θανατώσουσιν** αὐτούς·
13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

[2 ὅταν]

C 14 **ὅταν** δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, [1 ὅταν]
15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ **γένηται** χειμῶνος·
19 **ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται**· ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς
20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.
21 καὶ τότε ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἴδε ὧδε ὁ χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·
22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
23 ὑμεῖς δὲ **βλέπετε**· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.



B' 24 ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις **μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην** ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
28 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· **ὅταν** ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.
29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, **ὅταν** ἴδητε ταῦτα **γινόμενα**, γινώσκετε ὅτι **ἐγγὺς ἐστίν** ἐπὶ θύραις.
30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα **γένηται**.
31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

[2 ὅταν]

A' 32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
33 **βλέπετε** ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ **πότε** ὁ καιρὸς ἐστίν.
34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
35 γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ **πότε** ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὄψῃ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί,
36 μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς καθεύδοντας.
37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

Section XVII - français

[Mc 13,1-37]

A

- 1 Et comme il s'en allait du Temple,
un de ses disciples lui dit :
« Maître, vois quelles pierres et quelles constructions ! »
- 2 Et Jésus lui dit :
« **Tu prends garde à** ces grandes constructions ?
Il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit détruite. »
- 3 Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, en face du Temple,
Pierre et Jacques et Jean et André l'interrogeaient en particulier :
- 4 « Dis-nous **quand (poté)** cela sera et **quel (sera) le signe**
lorsque (otan) tout cela sera sur le point de s'achever. »

B

- 5 Or Jésus commença à leur dire :
« **Prenez garde** que quelqu'un ne vous égare.
- 6 Beaucoup viendront en mon nom, en disant : 'C'est moi !'
et ils en égarent beaucoup.
- 7 Or, **lorsque (otan)** vous entendrez (parler) de guerres et de rumeurs de guerres,
ne soyez pas effrayés.
Il faut que (cela) **arrive**, mais (ce n'est) **pas encore la fin**.
- 8 Car se lèvera nation contre nation et règne contre règne,
il y aura des séismes en divers lieux, il y aura des famines.
Cela (est le) commencement des douleurs de l'enfantement.
- 9 Or vous **prenez garde** à vous-mêmes :
on vous livrera dans des sanhédrins [2 lorsque, otan]
et dans des synagogues vous serez battus,
et devant des gouverneurs et des rois vous comparâtes
à cause de moi, en témoignage pour eux.
- 10 Et à toutes les nations il faut d'abord que soit prêché l'évangile.
- 11 Et **lorsque (otan)** on vous emmènera pour vous livrer,
ne vous souciez pas à l'avance de ce que vous direz,
mais ce qui vous sera donné en cette heure-là, cela, dites-le.
Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.
- 12 Et un frère livrera un frère à la mort, et un père un enfant,
et des enfants se dresseront contre des parents et ils les mettront à mort.
- 13 Et vous serez haïs par tous à cause de mon nom.
Mais celui qui aura tenu ferme jusqu'à la fin,
celui-là sera sauvé.

C

- 14 Or, **lorsque (otan)** vous verrez l'abomination de la désolation [1 lorsque, otan]
dressée là où il ne faut pas – que le lecteur comprenne –
alors ceux (qui sont) en Judée qu'ils fuient dans les montagnes ;
- 15 [or] celui (qui est) sur la terrasse, qu'il ne descende pas
et n'entre pas prendre quelque chose de sa maison,
- 16 et celui (qui va) au champ,
qu'il ne retourne pas en arrière prendre son manteau.
- 17 *Malheur* à celles qui sont enceintes
et à celles qui allaitent en ces jours-là !
- 18 Priez afin que (cela) **n'arrive** pas en hiver.
- 19 Car **ces jours-là seront une angoisse**
telle qu'il n'en est **pas arrivée de pareille**
depuis le commencement de la création que Dieu a créée 
jusqu'à maintenant et **qu'il n'(en) arrivera jamais (plus)**.
- 20 Et si le Seigneur n'avait pas abrégé ces jours,
aucune chair n'aurait été sauvée ;
mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé ces jours.
- 21 Et alors, si quelqu'un vous dit :
« Vois, le Christ (est) ici, vois, (il est) là ! »
ne le croyez pas.
- 22 Car se lèveront de faux christes et de faux prophètes,
et ils donneront des signes et des prodiges
pour égare, si possible, les élus.
- 23 Mais vous, **prenez garde**, je vous ai tout prédit.

B'

- 24 Mais en ces jours-là, **après cette angoisse**, le soleil s'enténébrera,
et la lune ne donnera pas sa clarté,
25 et les étoiles tomberont du ciel,
et les puissances qui (sont) dans les cieus seront ébranlées.
- 26 Et alors on verra le Fils de l'Homme venant dans les nuées
avec grande puissance et gloire.
- 27 Et alors il enverra les anges
et il rassemblera [ses] élus des quatre vents,
de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.
- 28 Or du figuier apprenez la parabole :
lorsque (otan) déjà sa branche devient tendre et que poussent les feuilles,
vous savez que l'été est proche. [2 lorsque, otan]
- 29 Ainsi, vous aussi, **lorsque (otan)** vous verrez cela **arriver**,
sachez qu'il est proche, aux portes.
- 30 Amen, je vous dis que cette génération ne passera pas
jusqu'à ce que tout cela **soit arrivé**.
- 31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

A'

- 32 Mais au sujet de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait,
ni les anges au ciel, ni le Fils, si ce n'est le Père.
- 33 **Prenez garde**, restez éveillés,
car vous ne savez pas **quand (poté)** (c')est le moment.
- 34 (C'est) comme un homme parti en voyage,
qui a laissé sa maison et donné à ses serviteurs l'autorité,
à chacun son œuvre, et au portier il a prescrit de veiller.
- 35 Veillez donc, car vous ne savez pas
quand (poté) le maître de la maison vient,
ou le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin,
- 36 de peur qu'étant venu à l'improviste, il ne vous trouve endormis.
- 37 Or ce que je vous dis, je (le) dis à tout : veillez ! »

Section XVIII - grec

[Mc 14,1-42]

A 1 ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας.
 καὶ ἐξήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
 πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
 2 ἔλεγον γάρ, μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.
 3 καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ
 κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ
 ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·
 συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς,
 εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω διηναρίων τριακοσίων
 καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.
 6 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν, ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
 καλὸν ἔργον ἤργασατο ἐν ἐμοί.
 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
 καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,
 καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
 10 καὶ ἰούδας ἰσκαριώθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
 ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.
 11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
 καὶ ἐξίτηται πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

[ἰούδας]

[2 παραδίδομι]

B 12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον,
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;
 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
 ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ,
 14 καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι
 ὁ διδάσκαλος λέγει,
 ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου
 ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον·
 καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
 καὶ εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

[4 οἱ μαθηταὶ]

C 17 καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.
 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ ἰησοῦς εἶπεν,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, μήτι ἐγώ;
 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, εἷς τῶν δώδεκα,
 ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον.
 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνον δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
 22 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας
 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν,
 λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
 καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν·
 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
 ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πῖνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 26 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

[3 ἐσθίω]

[3 πίνω]

B' 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε,
 ὅτι γέγραπται, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται·
 28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν.
 29 ὁ δὲ πέτρος ἔφη αὐτῷ,
 εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.
 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς,
 ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ
 πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.
 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,
 ἂν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
 ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

[3 πάντες + ὁ πέτρος]

A' 32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα γεθσημανί,
 καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καθίσαιτε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
 33 καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ [τὸν] ἰάκωβον καὶ [τὸν] ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,
 καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
 μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς,
 καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
 36 καὶ ἔλεγον,
 αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατὰ σοι·
 παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·
 ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σὺ.
 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
 καὶ λέγει τῷ πέτρῳ, σίμων, καθεύδεις;
 οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι.
 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
 ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν·
 τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
 39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήχετο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.
 40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,
 ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι,
 καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἐλοκριθῶσιν αὐτῶν.
 41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
 καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχει
 ἦλθεν ἡ ὥρα,
 ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.
 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδίδούς με ἤγγικεν.

[2 ὁ πέτρος]

[2 παραδίδομι]

Section XVIII – français

[Mc 14,1-42]

A 1 Or (c')était la Pâque et les Azymes dans deux jours et **les grands-prêtres** et les scribes **cherchaient** comment, l'ayant saisi par ruse, ils le tueraient.

2 Car ils disaient : « Pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte du peuple. »

3 Et comme il était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, alors qu'il était à table, vint une femme ayant un *flacon* en albâtre rempli d'un parfum de nard, fort coûteux. Ayant brisé le *flacon* d'albâtre, elle (le) lui versa sur la tête.

4 Mais certains s'indignaient entre eux : « En vue de quoi cette perte de parfum a-t-elle été faite ? »

5 Car ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers et être donné aux pauvres. » Et ils la rabrouaient.

6 Mais Jésus dit : « Laissez-la. Pourquoi lui occasionnez-vous des soucis ? (C'est) une belle œuvre (qu')elle a accomplie envers moi.

7 Car toujours les pauvres vous (les) avez avec vous, et lorsque vous voulez, vous pouvez leur faire (du) bien, mais moi vous ne m'avez pas toujours.

8 Ce qu'elle avait (à faire) elle l'a fait. Elle a pris les devants pour parfumer mon corps **pour l'ensevelissement**.

9 Or, amen, je vous (le) dis, là où sera proclamé l'évangile dans le monde entier, on parlera aussi de ce qu'elle a fait, en mémoire d'elle. »

10 Et **Judas** Iscarioth, l'un des Douze, s'en alla auprès **des grands-prêtres** pour le leur **livrer**.

11 Or eux, en (l')entendant, se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Et **il cherchait** comment le **livrer** au moment favorable.

[Judas]

[2 livrer]

B 12 Et le premier jour des Azymes, quand on immolait **la Pâque**, **ses disciples** lui disent : « Où veux-tu qu'étant partis nous préparions pour que tu manges **la Pâque** ? »

13 Et il envoie deux de **ses disciples** et il leur dit : « Allez dans la ville, et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.

14 Et là où il entrera, dites au maître de maison : 'Le maître dit : Où est ma salle, où **je mangerai la Pâque** avec **mes disciples** ?' »

15 Et lui vous montrera une pièce à l'étage, grande, garnie de coussins, (toute) prête. Et là préparez (la Pâque) pour nous. »

16 Et **les disciples** partirent et vinrent dans la ville et ils trouvèrent (tout) comme il leur avait dit, et ils préparèrent **la Pâque**.

[4 disciples]

C 17 Et le soir venu, il vient avec les Douze.

18 Et comme ils étaient à table et qu'**ils mangeaient**, Jésus dit : « Amen, je vous dis : l'un d'entre vous me **livrera**, celui qui **mange avec moi**. »

19 Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire un par un : « Serait-ce moi ? »

20 Mais il leur dit : « L'un des Douze, celui qui plonge (la main) avec moi dans le plat.

21 Parce que **le Fils de l'Homme** s'en va comme il est écrit à son sujet, mais hélas pour cet homme-là par qui **le Fils de l'Homme est livré** ! ... (Il eût été) bien pour lui de ne pas être engendré, cet homme-là ! »

22 Et comme **ils mangeaient**, ayant pris du pain, ayant prononcé la bénédiction, il (le) rompit et (le) **leur donna** et dit : « Prenez, ceci est mon corps. »

23 Et ayant pris une coupe, ayant rendu grâce, il (la) **leur donna** et **ils en burent** tous.

24 Et il leur dit : « Ceci est mon sang de l'alliance, qui est répandu pour beaucoup.

25 Amen, je vous (le) dis : jamais plus **je ne boirai** du produit de la vigne jusqu'à ce jour-là, lorsque **je le boirai** à nouveau dans le Règne de Dieu. »

26 Et ayant chanté des psaumes, ils sortirent vers le mont des Oliviers.

[3 manger]

[2 livrer]

[2 donner]

[3 boire]

B' 27 Et Jésus leur dit : « **Tous** vous serez scandalisés, car il est écrit : Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.

28 Mais après *que je serai ressuscité*, je vous précéderai en Galilée. »

29 Mais **Pierre** lui déclara : « Même si **tous** sont scandalisés, du moins pas moi ! »

30 Et Jésus lui dit : « Amen je te (le) dis Toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. »

31 Mais *lui* parlait de plus belle : « Même s'il me faut mourir avec toi, jamais je ne te renierai. » Or **tous** aussi disaient de même.

[3 tous + Pierre]

A' 32 Et ils viennent dans un domaine dont le nom est Gethsémani, et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici tandis que **je prierai**. »

33 Et il prend **Pierre** et Jacques et Jean avec lui et il commença à être frappé d'effroi et d'anxiété.

34 Et il leur dit : Mon âme est remplie de tristesse, **jusqu'à la mort**. Demeurez ici et **veillez**. »

35 Et allant un peu en avant, il tombait à terre et **il priait** pour que, s'il était possible, l'heure passât loin de lui.

36 Et il disait : « Abba, Père, tout (est) possible pour toi : emporte cette coupe loin de moi. Mais non pas ce que *moi* je veux, mais ce que *toi* tu (veux). »

37 Et il vient et les trouve **endormis**, et il dit à **Pierre** : « Simon, **tu dors** ? Tu n'as pas eu la force de **veiller** une seule heure ? »

38 **Veillez** et **priez** pour ne pas entrer en tentation. L'esprit (est) ardent, mais la chair (est) faible. »

39 Et s'en allant de nouveau, **il pria**, disant la même parole.

40 Et venant de nouveau, il les trouva **endormis**, car leurs yeux étaient alourdis, et ils ne savaient pas quoi lui répondre.

41 Et il vient (pour) la troisième (fois) et il leur dit : « **Vous dormez** encore et vous vous reposez ? Il suffit. L'heure est venue. Voici, le Fils de l'Homme **est livré** aux mains des pécheurs.

42 Levez-vous ! Allons ! Voici celui qui **me livre** s'est approché. »

[2 Pierre]

[2 livrer]

Section XIX - grec

[Mc 14,43-72]

A

43 και εὐθύς ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται **ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα**
 και μετ' αὐτοῦ ὄγλος μετὰ μαχαιρῶν και ξύλων
 παρὰ τῶν ἀρχιερέων και τῶν γραμματέων και **τῶν πρεσβυτέρων**.
 44 δεδώκει δὲ **ὁ παραδιδούς** αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων,
 ὄν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν·
κρατήσατε αὐτὸν και ἀπάγετε ἀσφαλῶς.
 45 και ἐλθὼν εὐθύς προσελθὼν αὐτῷ λέγει,
 ῥαββί, και κατεφίλησεν αὐτόν.
 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ και **ἐκράτησαν** αὐτόν.
 47 εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
 ἔπαισεν **τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως** και ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
 48 και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 ὡς ἐπὶ ληστήν
 ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν και ξύλων συλλαβεῖν με.
 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων
 και οὐκ **ἐκρατήσατέ** με·
 ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
 50 και ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.
 51 και νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
 περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
 και **κρατοῦσιν** αὐτόν·
 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

[2 ἰούδας]

[4 ἐκράτησαν αὐτόν]

[ὁ δοῦλος τοῦ ἀρχιερέως]

B

53 και ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς **τὸν ἀρχιερέα**,
 και συνέρχονται **πάντες οἱ ἀρχιερεῖς**
 και οἱ πρεσβύτεροι και οἱ γραμματεῖς.
 54 και ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ
 ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν **τοῦ ἀρχιερέως**,
 και ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν
 και θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.
 55 **οἱ δὲ ἀρχιερεῖς** και ὅλον τὸ συνέδριον
 ἐζήτουν κατὰ τοῦ ἰησοῦ **μαρτυρίαν**
εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν,
 και οὐχ ἤρισκον·
 56 πολλοὶ γὰρ **ἔψευδομαρτύρουν** κατ' αὐτοῦ,
 και ἴσαι **αἱ μαρτυρίαι** οὐκ ἴσαν.
 57 και τινες ἀναστάντες
ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες ὅτι
 58 ἡμεῖς **ἠκούσαμεν** αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
 ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
 και διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω·
 59 και οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν **ἡ μαρτυρία** αὐτῶν.

C

60 και ἀναστὰς **ὁ ἀρχιερεὺς** εἰς μέσον
 ἐπηρώτησεν **τὸν ἰησοῦν** λέγων,
 οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὐτοί σου **καταμαρτυροῦσιν**;
 61 ὁ δὲ ἐσιώπα και οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν.
 πάλιν **ὁ ἀρχιερεὺς** ἐπηρώτα αὐτόν και λέγει αὐτῷ,
σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
 62 **ὁ δὲ ἰησοῦς** εἶπεν,
ἐγὼ εἰμι,
 και ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐκ θεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
 και ἐρχόμενον **μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ**.



B'

63 **ὁ δὲ ἀρχιερεὺς** διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,
 τί ἐτι γρίαν ἔχομεν **μαρτύρων**;
 64 **ἠκούσατε** τῆς βλασφημίας·
 τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν **ἔνογον εἶναι θανάτου**.
 65 και ἤρξαντο τινες ἐμπτύειν αὐτῷ
 και περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
 και κολαφίζειν αὐτόν
 και λέγειν αὐτῷ προφήτευσον,
 και οἱ ὑπηρεταὶ ραπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

A'

66 και ὄντος **τοῦ πέτρου** κάτω ἐν τῇ αὐλῇ
 ἔρχεται **μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως**,
 67 και ἰδοῦσα **τὸν πέτρον** θερμαινόμενον
 ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει,
 και σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ ἰησοῦ.
 68 ὁ δὲ **ἠρνήσατο** λέγων,
 οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
 και ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον
 [και ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].
 69 και ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτόν
 ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι
 οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
 70 ὁ δὲ πάλιν **ἠρνεῖτο**.
 και μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον **τῷ πέτρῳ**,
 ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, και γὰρ γαλιλαῖος εἶ.
 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν και ὀμνύναι ὅτι
 οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὄν λέγετε.
 72 και εὐθύς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 και ἀνεμνήσθη ὁ πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι
 πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με **ἀπαρνήσει**
 και ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

[μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως]

[3 πέτρος]

[3 ὁ δὲ ἠρνήσατο]

Section XIX - français

[Mc 14,43-72]

A 43 Et aussitôt, comme il parlait encore, survient **Judas, l'un des Douze**, et avec lui une foule avec des épées et des bâtons, de la part **des grands prêtres** et des scribes et des anciens.

44 Or **celui qui le livre** leur avait donné un signal convenu, disant : « Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui ; **saisissez-le** et emmenez-le sous bonne garde. »

45 Et étant venu, s'étant aussitôt approché, il lui dit : « Rabbi » et il lui donna un baiser.

46 Or eux mirent la main sur lui et **le saisirent**.

47 Or, l'un [quelqu'un] de ceux qui se tenaient là, dégainant l'épée, frappa **le serviteur du Grand Prêtre** et l'amputa du lobe de l'oreille. [*serviteur du Grand Prêtre*]

48 Et prenant la parole, Jésus leur dit : « Comme pour un brigand, vous êtes sortis avec des épées et des bâtons (pour) vous emparer de moi.

49 Chaque jour, j'étais auprès de vous dans le Temple, enseignant, et **vous ne m'avez pas saisi**. Mais (c'est) pour que soient accomplies les Écritures.

50 Et le quittant, ils s'enfuirent tous.

51 Et un certain jeune homme l'accompagnait, revêtu d'un drap sur (son corps) nu, et **ils le saisissent**.

52 Mais lui, laissant le drap, s'enfuit (tout) nu.

[2 Judas]

[4 saisir]

B 53 Et ils emmenèrent Jésus chez **le Grand Prêtre** et s'assemblent **tous les grands prêtres** et les anciens et les scribes.

54 Et Pierre, de loin, le suivit jusqu'à l'intérieur de la cour **du Grand Prêtre** et il était assis avec les valets et se chauffait près de la flambée.

55 Or **les grands prêtres** et le sanhédrin tout entier cherchaient contre Jésus **un témoignage** pour **le mettre à mort**, et ils n'(en) trouvaient pas.

56 Car beaucoup portaient de faux **témoignages** contre lui, et leurs **témoignages** n'étaient pas concordants.

57 Et certains, se levant, portaient de faux **témoignages** contre lui, disant :

58 « Nous, **nous l'avons entendu** dire : Moi, je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme et en trois jours j'(en) bâtirai un autre non fait de main d'homme. »

59 Et pas même ainsi leur **témoignage** n'était concordant.

C 60 Et s'étant levé, au milieu **le Grand Prêtre** interrogea **Jésus**, disant : « Tu ne réponds rien ? Quels **témoignages** ceux-ci portent-ils contre toi ? »

61 Mais lui se taisait, et il ne répondit rien. De nouveau **le Grand Prêtre** l'interrogea et il lui dit : « **Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béni ?** »

62 Or **Jésus** dit : « **Moi, je (le) suis**, et vous verrez le Fils de l'Homme, **assis à la droite de la Puissance** et venant **avec les nuées du ciel**. »

B' 63 Or **le Grand Prêtre**, ayant déchiré ses tuniques, dit : « Qu'avons-nous encore besoin de **témoins** ? »

64 **Vous avez entendu** le blasphème. Que vous (en) paraît-il ? »

Or **tous** le condamnèrent comme étant **passible de mort**.

65 Et certains commencèrent à cracher sur lui et à lui voiler le visage et à le souffleter et à lui dire : « Prophétise ! »

Et les valets le reçurent avec des gifles.

A' 66 Et comme **Pierre** était en bas dans la cour, vient **une des servantes du Grand Prêtre**. [*servante du Grand Prêtre*]

67 Et ayant vu **Pierre** en train de se chauffer, ayant fixé son regard sur lui, elle dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazarénien, *le Jésus*. »

68 Mais **lui nia**, disant : « Je ne sais, ni ne comprends. Toi, qu'est-ce que tu dis ? » Et il sortit dehors, dans le vestibule, [et un coq chanta].

69 Et *la servante*, l'ayant vu, commença de nouveau à dire à ceux qui étaient présents : « Celui-ci est (l'un) d'eux. »

70 Mais lui, de nouveau, **niait**. Et peu après, de nouveau, ceux qui étaient présents disaient à **Pierre** : « *Sûrement*, tu es (l'un) d'eux, *car* tu es Galiléen. »

71 Mais lui commença à proférer des imprécations et à jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. »

72 Et aussitôt, pour la seconde (fois), un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : « Avant qu'un coq chante deux fois, trois fois **tu m'auras renié**. » Et, (y) ayant pensé, il pleurait.

[3 Pierre]

[3 renier]

Section XX - grec

[Mc 15,1-39]

A 15,1 και εὐθὺς πρῶτὶ συμβούλιον ποιήσαντες **οἱ ἀρχιερεῖς** μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ **παρέδωκαν** πιλάτῳ.
2 καὶ ἐπρώτησεν αὐτὸν ὁ πιλάτος, σὺ εἶ **ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων**; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, σὺ λέγεις. ὥστε θαυμάζειν τὸν πιλάτον.

[1 παρέδωκαν]

[1 ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων]

B 6 κατὰ δὲ ἑορτὴν **ἀπέλευεν** αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.
7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος βααραβῆς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
8 καὶ ἀναβάς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
9 ὁ δὲ πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, θέλετε **ἀπολύσω** ὑμῖν **τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων**;
10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον **παρεδεδώκεισαν** αὐτὸν **οἱ ἀρχιερεῖς**.
11 **οἱ δὲ ἀρχιερεῖς** ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν βααραβῆν **ἀπολύσῃ** αὐτοῖς.
12 ὁ δὲ πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] **τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων**;
13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, **σταύρωσον** αὐτόν.
14 ὁ δὲ πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, **σταύρωσον** αὐτόν.
15 ὁ δὲ πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι **ἀπέλευσεν** αὐτοῖς τὸν βααραβῆν, καὶ παρέδωκεν τὸν ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα **σταυρωθῇ**.

[2 ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων]

[3 σταυρώω]

C 16 οἱ δὲ στρατιῶται **ἀπήγαγον** αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
17 καὶ **ἐνδιδύσκουσιν** αὐτὸν **πορφύραν** καὶ περιθεάσιν αὐτῷ πλεξαντες ἀκάνθινον στέφανον.
18 καὶ ἤρξαντο **ἀσπάζεσθαι** αὐτόν, **χαῖρε, βασιλεῦ τῶν ἰουδαίων**.
19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτρον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα **προσεκύνουν** αὐτῷ.
20 καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, **ἐξέδυσαν** αὐτὸν **τὴν πορφύραν** καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ **ἐξάγουσιν** αὐτόν ἵνα **σταυρώσωσιν** αὐτόν.

[1 ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων]

B' 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα σίμωνα κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγασοῦ, τὸν πατέρα ἀλεξάνδρου καὶ ρούφου, ἵνα ἄρῃ **τὸν σταυρὸν** αὐτοῦ.
22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.
23 καὶ ἐδίδον αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
24 καὶ **σταυροῦσιν** αὐτόν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἄλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ **ἐσταύρωσαν** αὐτόν.
26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, **ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων**.
27 καὶ σὺν αὐτῷ **σταυροῦσιν** δύο ληστὰς, ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντύμων αὐτοῦ.
28
29 καὶ οἱ παραπρευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, οὐὰ ὁ καταλύω τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ **τοῦ σταυροῦ**.
31 ὁμοίως καὶ **οἱ ἀρχιερεῖς** πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, ἄλλους ἔσωσεν, ἐὰν ὃν οὐ δύναται σῶσαι·
32 ὁ χριστὸς **ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ**, καταβάτω νῦν ἀπὸ **τοῦ σταυροῦ**, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνε**σταυρωμένοι** σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

[1 ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων / ἰσραὴλ]

[7 σταυρώω/σταυρός]

A' 33 καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.
37 ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφείξ φωνὴν μεγάλην **ἐξέπνευσεν**.
38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.
39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως **ἐξέπνευσεν** εἶπεν, ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος **υἱὸς θεοῦ ἦν**.

[2 ἐξέπνευσεν]

[1 υἱὸς θεοῦ]

Section XX - français

[Mc 15,1-39]

A

15,1 Et aussitôt, le matin, ayant fait (leur) délibération, **les grands-prêtres** avec les anciens et les scribes et le sanhédrin tout entier, ayant lié Jésus, (l')emportèrent et (le) **livrèrent** à Pilate.

[1 livrer]

2 Et Pilate l'interrogea :

« Toi, es-tu **le roi des juifs** ? »

Or lui, lui répondant, dit : « Toi, tu (le) dis. »

3 Et les grands-prêtres l'accusaient beaucoup.

4 Or Pilate de nouveau l'interrogeait, disant :

« Tu ne réponds rien ? Veis de combien de choses ils t'accusent. »

5 Mais Jésus ne répondit plus rien,

de sorte que Pilate s'étonnait.

[1 roi des Juifs]

B

6 Or à chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, (celui) qu'ils réclamaient.

7 Or le dénommé Barabbas était emprisonné avec les émeutiers, ceux qui avaient commis un meurtre pendant l'émeute.

8 Et, étant montée, la foule commença à demander comme il faisait pour eux.

9 Or Pilate leur répondit, disant :

« Voulez-vous (que) je vous relâche **le roi des juifs** ? »10 Car il connaissait que (c'était) par jalousie (que) **les grands-prêtres** l'avaient livré.11 Or **les grands-prêtres** excitèrent la foule pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas.

12 Or Pilate, répondant de nouveau, leur disait :

« Que [voulez-vous] donc que je fasse [de celui que vous appelez] **le roi des juifs** ? »13 Or eux crièrent de nouveau : « **Crucifie-le !** »

14 Or Pilate leur disait :

« Qu'a-t-il donc fait de mal ? »

Or eux crièrent plus fort : « **Crucifie-le !** »

15 Or Pilate, voulant faire ce qui plaisait à la foule, leur relâcha Barabbas,

et il livra Jésus, (l')ayant fait flageller, pour qu'**il soit crucifié**.

[2 roi des Juifs]

[3 crucifier]

C

16 Or les soldats **l'emmenèrent à l'intérieur de la cour**, qui est le prétoire,

et ils convoquent la cohorte entière.

17 Et **ils le revêtent de pourpre**et ils *mettent sur lui*, ayant tressé, une couronne d'épines.18 Et ils commencèrent à **le saluer** :« **Salut, roi des juifs !** »19 Et ils frappaient *sa* tête avec un roseau et ils lui crachaient dessuset, fléchissant les genoux, **ils se prosternaient devant lui**.

20a Et quand ils se furent moqués de lui,

ils le revêtirent de la pourpre

et le revêtirent de ses vêtements.

Et **ils le conduisent dehors** pour **le crucifier**.

[1 roi des Juifs]

B'

21 Et ils réquisitionnent un passant Simon de Cyrène qui vient de la campagne, le père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il prenne **sa croix**.

22 Et ils l'amènent au lieu Golgotha, ce qui se traduit : « Lieu du Crâne ».

23 Et ils lui donnaient du vin aromatisé de myrrhe. Mais lui n'(en) prit pas.

24 Et **ils le crucifient**

et ils se partagent ses vêtements

en les tirant au sort : qui prendrait quoi ?

25 Or c'était la troisième heure, et **ils le crucifièrent**.

26 Et l'inscription de son motif de (condamnation) avait été inscrite :

« **Le roi des juifs** ».27 Et avec lui **ils crucifient** deux brigands, à droite et un à sa gauche.

[28]

29 Et ceux qui passaient blasphémaient (contre) lui, hochant leurs têtes, et disant :

« Hé ! (Toi) qui détruis le sanctuaire et (le) (re) bâtis en trois jours,

30 sauve-toi toi-même, en descendant de **la croix**. »31 Pareillement, **les grands-prêtres** aussi,

se moquant entre eux avec les scribes, disaient :

« Il (en) a sauvé d'autres ; il ne peut se sauver lui-même.

32 Le Christ, **le roi d'Israël**, qu'il descende maintenant de **la croix**, pour que nous voyions et que nous croyions. »Et ceux qui **avaient été crucifiés** avec lui l'insultaient.

[2 roi des Juifs/d'Israël]

[7croix/crucifier]

A'

33 Et lorsque arriva la sixième heure, *une* obscurité arriva sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.

34 Et, à la neuvième heure, Jésus clama d'un grand cri :

« Eloï, Eloï, lema sabachthani ? », ce qu se traduit :

« Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

35 Et certains de ceux qui étaient présents, en (l')entendant, disaient :

« Voici qu'il appelle Élie ! »

36 Or quelqu'un, ayant couru [et] ayant rempli une éponge de vinaigre, l'ayant fixé autour d'un roseau, lui donnait à boire, disant :

« Laisse, voyons si Élie vient le faire descendre. »

37 Or Jésus, laissant (échapper) un grand cri, **expira**.

[2 expirer]

38 Et le voile du sanctuaire fut déchiré en deux *depuis le haut jusqu'en bas*.39 Or, voyant, le centurion qui était présent en face de lui qu'*ainsi* **il avait expiré**, dit :« Vraiment cet homme était **Fils de Dieu**. »

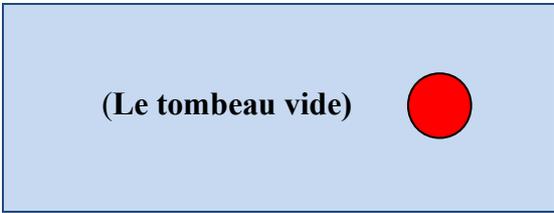
[1 Fils de Dieu]

Section XXI - grec

[Mc 15,40 – 16,1-8]

AB

40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες
ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
 ἐν αἷς καὶ **μαρία ἡ μαγδαληνὴ**
καὶ μαρία ἡ ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ἰωσήτος μήτηρ
 καὶ σαλώμη,
 41 αἱ ὅτε ἦν **ἐν τῇ γαλιλαίᾳ**
 ἠκολούθουν αὐτῶ καὶ διηκόνουν αὐτῶ,
 καὶ ἄλλαι πολλαὶ
 αἱ συναναβᾶσαι αὐτῶ εἰς ἱεροσόλυμα.
 42 καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης,
 ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν **προσάββατον**,
 43 ἐλθὼν **ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ ἀριμαθαίας**
 εὐσχήμων βουλευτῆς,
 ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν πιλάτον
 καὶ ἠτήσατο **τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ**.
 44 ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη **τέθνηκεν**,
 καὶ προσκαλεσάμενος **τὸν κεντυρίωνα**
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι **ἀπέθανεν**.
 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ **τοῦ κεντυρίωνος**
 ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ **ἰωσήφ**.
 46 καὶ **ἀγοράσας** σινδόνα
 καθελὼν αὐτὸν **ἐνείλησεν τῇ σινδόνι**
 καὶ **ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ**
 ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας,
 καὶ **προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου**.
 47 ἡ δὲ **μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία** ἡ ἰωσήτος
ἔθεόρουν τοῦ τέθειται.



B'A

16.1 καὶ διαγενομένου **τοῦ σαββάτου**
μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ [τοῦ] ἰακώβου
 καὶ σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
 2 καὶ λίαν πρῶτὴ **τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων**
ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς,
 τίς **ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον**
ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
 4 καὶ ἀναβλέψασαι
 θεωροῦσιν ὅτι **ἀποκεκύλισται ὁ λίθος**,
 ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
 5 καὶ εἰσελθοῦσαι **εἰς τὸ μνημεῖον**
 εἶδον **νεανίσκον** καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν,
 καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
 ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
ἠγέρθη, οὐκ ἐστὶν ὧδε·
ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
 7 ἀλλὰ ὑπάγετε
 εἶπατε **τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ**
 ὅτι προάγει ὑμᾶς **εἰς τὴν γαλιλαίαν**·
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον **ἀπὸ τοῦ μνημείου**,
 εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·
 καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.

Section XXI - français

[Mc 15,40 – 16,8]

AB

- 40 Or il y avait aussi des femmes **regardant de loin**,
parmi lesquelles et Marie de Magdala,
et Marie mère de Jacques le Petit et de Joset,
et Salomé,
- 41 qui le suivaient et le servaient,
quand il était **en Galilée**,
et beaucoup d'autres
qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
- 42 Et comme déjà le soir était arrivé,
puisque (c')était la Préparation,
c'est-à-dire **la veille du sabbat**,
- 43 étant venu, **Joseph d'Armathie**,
honorabile conseiller,
qui, lui-même, était aussi en attente du Règne de Dieu,
s'étant enhardi, entra chez Pilate
et demanda le corps de Jésus.
- 44 Or Pilate s'étonna qu'il **fût déjà mort**
et, ayant appelé **le centurion**, il l'interrogea
(pour savoir) s'**il était mort** depuis longtemps.
- 45 Et, informé par **le centurion**,
il **offrit** le cadavre à **Joseph**.
- 46 Et, **ayant acheté** un drap,
l'ayant fait descendre,
il (l')enveloppa dans le drap
et le déposa dans **un tombeau**
qui avait été taillé dans la roche,
et **il roula une pierre contre la porte du tombeau**.
- 47 Or **Marie de Magdala et Marie** la (mère) de Joset,
regardaient où il avait été déposé.

[2 mort]

[le centurion, témoin de la mort]

[le drap de la mort]

[tombeau/porte tombeau]

(Le tombeau vide)



B'A'

- 16,1 Et comme **le sabbat** était passé,
Marie de Magdala, et Marie la (mère) de Jacques,
et Salomé,
achetèrent des aromates
pour que, étant venues, elles l'oignent.
- 2 Et de grand matin, **le premier (jour) de la semaine**,
elles viennent au **tombeau**, comme le soleil s'est levé.
- 3 Et elles se disaient entre elles :
« Qui **nous roulera la pierre**
hors de la porte du tombeau ? »
- 4 Et ayant levé les yeux,
elles voient que **la pierre a été roulée**,
car elle était très grande.
- 5 Et étant entrées **dans le tombeau**,
elles virent **un jeune homme** assis à droite,
revêtu d'une robe blanche,
et elles furent frappées d'effroi.
- 6 Mais lui leur dit : « Ne soyez pas frappées d'effroi.
Vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié.
Il est ressuscité, il n'est pas ici.
Voici **le lieu où on l'avait déposé**.
- 7 Mais allez, dites **à ses disciples et à Pierre** que
'Il vous précède **en Galilée**.
Là vous le verrez, comme il vous (l')a dit'. »
- 8 Et, étant sorties, elles s'enfuirent **loin du tombeau**,
car les tenaient tremblement et stupeur,
et elles ne dirent rien à personne,
elles étaient remplies de crainte en effet.

[tombeau/porte tombeau]

[le jeune homme, témoin de la Résurrection]

[la robe de la Vie céleste]

[l'ressuscité]

La finale canonique - grec

[Mc 15,40 – 16,1-8]

La finale longue

[dans la plupart des mss, sauf le Sinaiticus (**σ**), le Vaticanus (**B**)
l'ancienne version africaine (**k**) et l'ancienne version syriaque (**SyrSin**)]

- 9 [[ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρία τῇ μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·
- 11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.
- 12 μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῃ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
- 13 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
- 14 ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασασμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
- 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
- 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
- 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἄρουσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- 19 ὁ μὲν οὖν κύριος ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- 20 ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

La finale courte

[seule, dans le Codex Babbiensis (**itk**) ; ajoutée à la finale longue dans
L.ψ.099.274.579]

- 9 [[πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

La finale canonique - français

[*Mc 15,40 – 16,1-8*]

La finale longue

[*dans la plupart des mss, sauf le Sinaiticus (Ⲱ), le Vaticanus (B)
l'ancienne version africaine (k) et l'ancienne version syriaque (SyrSin)]*

- 9 Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie de Magdala dont il avait chassé sept démons.
- 10 Celle-ci alla le rapporter à ceux qui avaient été ses compagnons et qui étaient dans le deuil et les larmes.
- 11 Et ceux-là, l'entendant dire qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ne la crurent pas.
- 12 Après cela, il se manifesta sous d'autres traits à deux d'entre eux qui étaient en chemin et s'en allaient à la campagne.
- 13 Et ceux-là revinrent l'annoncer aux autres, mais on les crut pas non plus.
- 14 Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur incrédulité et leur obstination à ne pas ajouter foi à ceux qui l'avaient vu ressuscité.
- 15 Et il leur dit : « Allez dans le monde entier, proclamez l'Évangile à toute la création.
- 16 Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé ; celui qui ne croira pas, sera condamné.
- 17 Et voici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons, ils parleront en langues nouvelles,
- 18 ils saisiront des serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux infirmes et ceux-ci seront guéris ».
- 19 Or le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et il s'assit à la droite de Dieu.
- 20 Pour eux, ils s'en allèrent prêcher en tout lieu, le Seigneur agissant avec eux et confirmant la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

La finale courte

[*seule, dans le Codex Bezae Cantabrigiae (itk) ; ajoutée à la finale longue dans
L.ψ.099.274.579]*

- 9 Elles racontèrent brièvement aux compagnons de Pierre ce qui leur avait été annoncé. Ensuite, Jésus lui-même fit porter par eux, de l'Orient jusqu'au couchant, le message sacré et incorruptible du salut éternel. Amen.